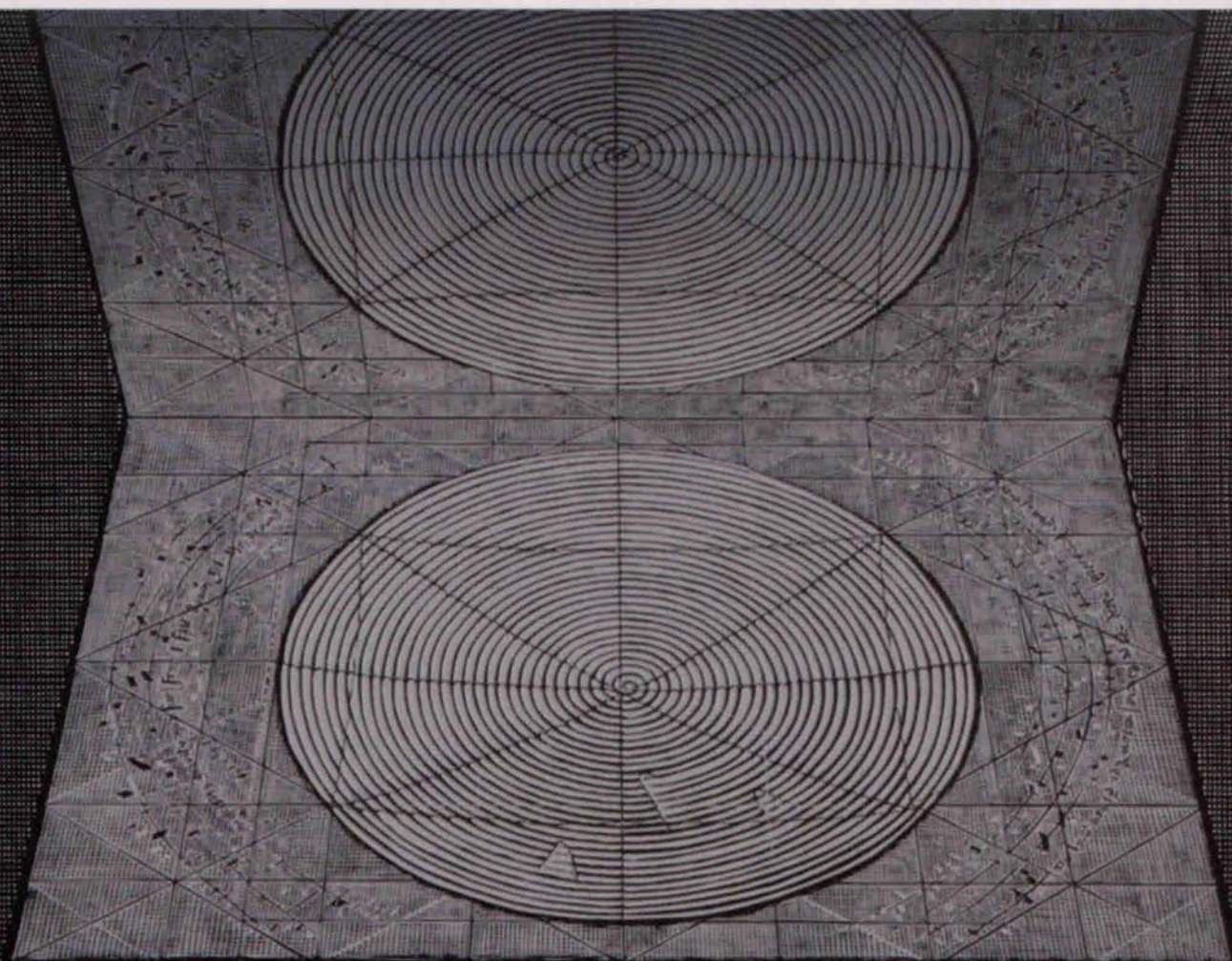


XIII KONKURS GRAFICZNY im. JÓZEFA GIELNIAKA

13th GIELNIAK GRAPHIC ARTS COMPETITION



Jelenia Góra 2016



KSIĄŻNICA KARKONOSKA
58-500 Jelenia Góra, ul. Bankowa 27



900004601

110 Gickniola 1/6 /kat

1926230

XIII Konkurs Graficzny im. Józefa Gielniaka
WYSTAWA POKONKURSOWA



13th Gielniak Graphic Arts Competition
POST COMPETITION EXHIBITION

XIII Konkurs Graficzny im. Józefa Gielniaka
WYSTAWA POKONKURSOWA



13th Gielniak Graphic Arts Competition
POST COMPETITION EXHIBITION

Józef Gielniak

(18.02.1932 – 28.05.1972)



Józef Gielniak przyszedł na świat w 1932 roku w Denain (Francja), w rodzinie polskich emigrantów. W wieku osiemnastu lat przyjechał do Polski z zamiarem podjęcia studiów. Okazało się to jednak niemożliwe do zrealizowania z powodu problemów zdrowotnych. One przesądziły również o tym, że od roku 1953 aż do śmierci, życie Gielniaka związane było z sanatorium „Bukowiec” w Kowarach.

Przełomowym wydarzeniem w biografii artysty było spotkanie ze Stanisławem Dawskim w roku 1956. Profesor, ówczesny rektor Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych we Wrocławiu, odwiedził Gielniaka w „Bukowcu” i utrzymywał z nim kontakt korespondencyjny. Dzięki wskazówkom nauczyciela, kielkujący talent i zapał początkującego twórcy skierowany został na technikę linorytu. Artystycznie dojrzałe realizacje nie kazały na siebie długo czekać, bowiem już pod koniec tego samego roku Gielniak zadebiutował na wystawie.

Przez piętnaście lat twórczości stworzył ponad pięćdziesiąt grafik, które prezentują konsekwentne poszukiwania formalne i kunszt artysty. Większość z nich zawarta jest w trzech cyklach: *Sanatoria* (1958-1967); *Improwizacje* (1958-1959) oraz *Improwizacje dla Grażynki* (1965-1971). Prace Gielniaka, eksponowane na licznych wystawach na całym świecie, przysporzyły mu wielu nagród na konkursach w kraju i za granicą. Wymieńmy tylko najważniejsze z nich: 1964 – I Nagroda na III Biennale Grafiki w Krakowie, 1967 – Nagroda na wystawie Vancouver Print International w Kanadzie, 1972 – złoty medal na I Międzynarodowym Biennale Grafiki we Fredrikstad w Norwegii.

Konkurs graficzny, któremu patronuje nazwisko Gielniaka, ma na celu uhonorowanie wybitnego twórcy, który na trwałe zapisał się w historii grafiki polskiej jako mistrz linorytu.

Aleksandra Krzywicka

Józef Gielniak was born in 1932 in Denain (France), to a family of Polish immigrants. He arrived to Poland at the age of 18 with the intention to pursue his studies, which finally proved to be impossible due to his health problems. In 1953, his condition forced him to stay in the “Bukowiec” sanatorium in Kowary. Actually, the artist stayed attached to this place until his death.

The breakthrough in the artist’s biography occurred in 1956, when he met Professor Stanisław Drawski, Rector of the School of Plastic Arts in Wrocław. Drawski’s visit in the „Bukowiec” sanatorium resulted in his long-lasting epistolary exchange with the young artist. In fact, it was the teacher’s advice that directed the artist’s budding talent toward the technique of linocut. Gielniak did not let the public wait long for his artistically mature works, as he debuted at an exhibition the same year.

In the course of 15 years of his artistic activity, he created over fifty graphic works that reflect his consequent search for new formal solutions and prove the artist’s exquisite skills. Most of them are regrouped in three cycles: *Sanatoriums* (1958-1967); *Improvisations* (1958-1959) and *Improvisations for Grażynka* (1958-1959).

The works of Gielniak were presented on numerous exhibitions around the world and brought him national and international recognition. In 1964, the artist gained the first prize in the Third Biennial of Graphic Art in Cracow. Three years later, in 1967, he was awarded a prize on the Vancouver Print International exhibition in Canada. His artistic activity was crowned in 1972, when he obtained the gold medal on the First International Biennial of Graphic Art in Fredrikstad, Norway.

The aim of the Józef Gielniak Graphic Art Contest is to honour an outstanding artist who has marked the history of the Polish graphic art, as a master of linocut.

Aleksandra Krzywicka

Wstęp

W Muzeum Karkonoskim w Jeleniej Górze odbyło się posiedzenie Jury kolejnej edycji Konkursu Graficznego im. Józefa Gielniaka. Drugi raz, po ponad 10-letniej przerwie istnienia Konkursu, a po raz 13-ty, licząc od 1977 r., kiedy to po raz pierwszy trudów organizacji podjęło się, wtedy jeszcze Muzeum Okręgowe w Jeleniej Górze. Konkursowi od początku istnienia przyświecał jeden cel - uhonorowanie twórczości graficznej Józefa Gielniaka, który całe swoje artystyczne życie spędził w sanatorium przeciwgruźliczym „Bukowiec” w Kowarach, niedaleko Jeleniej Góry. Tam wycinał w linoleum grafiki, wzbudzające do dzisiaj fascynację oraz podziw wielu artystów i wywołujące dyskusje licznych historyków sztuki. Muzeum Karkonoskie, dzięki darowiźnie przekazanej przez żonę, Grażynę Gielniak, jest w posiadaniu całej spuścizny po zmarłym w 1972 r. artyście. Przechowuje w swoich zbiorach wszystkie jego matryce i narzędzia, a także szkice, rysunki i oczywiście całą kolekcję grafik, jaką zdołał odbić Józef Gielniak. Dlatego też, od pierwszej edycji Konkurs miał uznanego w świecie sztuki patrona i był skierowany do artystów grafików pracujących w linoleum.

W drugiej edycji organizatorzy zaprosili do uczestniczenia w Konkursie także drzeworytników, w końcu po latach dopuszczając do udziału wszystkie możliwe techniki druku wypukłego. Takie reguły pozostały do obecnej edycji Konkursu, kiedy to mogliśmy, spośród nadesłanych 163 prac, 90 artystów z całego świata, obejrzeć wszystkie techniki druku wypukłego, począwszy od najbardziej popularnego linorytu, do rzadziej wycinanego drzeworytu, czy gipsorytu, kończąc na pracach odbitych z matryc drukujących wypukłe, wykonanych w tzw. technice własnej. Nadesłane prace spełniły oczekiwania członków Jury o wysokim poziomie artystycznym i porównywalnej jakości druku. Artyści, którzy zdecydowali się

uczestniczyć w Konkursie, reprezentowali najważniejsze ośrodki akademickie w kraju, dając w ten sposób wyraz niegasnącego zainteresowania tą szczególną techniką graficzną, jaką jest linoryt. Po raz kolejny graficy zapragnęli uczestniczyć w tak prestiżowym i ważnym dla całego środowiska Konkursie Graficznym im. Józefa Gielniaka.

Warto zastanowić się nad wyjątkową popularnością linorytu wśród polskich artystów grafików i to właściwie niezależnie od ich wieku i stażu w wycinaniu grafik. Jest to niewątpliwie fenomen polskiej sztuki graficznej, nie mający prawdopodobnie swojego odpowiednika w innym środowisku artystycznym na świecie. Co decydowało i dalej decyduje o wyborze tej, a nie innej techniki graficznej? Sądzę, że odpowiedź stanowi kilka powodów.

Pierwszy to dostępność linoleum, które było i jest powszechnie stosowane, jako popularny i tani materiał budowlany, często zamiennie z deskami podłogowymi, czy parkietem. W pracowni graficznej kiedyś łatwiej było o kawałek linoleum zerwanego z czyjejś podłogi niż np. o deskę specjalnie spreparowaną i sklejoną z kilkadziesiątu klocków drewna owocowego, służącą jako matryca do tak niegdyś popularnego drzeworytu sztorcowego. Nie wspomnę już o tych ogromnych trudnościach w pozyskiwaniu choćby niewielkiej polaci blachy cynkowej, nawet nie marząc o miedzi, w której cokolwiek można by było wyciąć czy wytrawić. Do tego trzeba dodać wszystkie problemy technologiczne, związane z trawieniem metalowych matryc czy odbijaniem za pomocą często nieodpowiednich do tego farb drukarskich. Taka była polska rzeczywistość, w której tkwiliśmy przez dziesięciolecia. Łatwość, z jaką można było dotrzeć do linoleum (w porównaniu z innymi materiałami graficznymi), w powiązaniu z bardzo mało skomplikowanym warsztatem gra-

ficznym, dostępnym dla każdego, dała fantastyczny efekt. Nastąpił wysyp wielu wybitnych artystów, pracujących tylko w linoleum, tworzących grafiki nigdzie niespotykane i niepowtarzalne w swojej prostocie i imaginacji metafor.

Powstały wręcz miejsca na mapie graficznej Polski – za takie uważam Lublin czy choćby Gdańsk – gdzie twórcy są skupieni wokół kilku silnych osobowości, potrafiących narzucić swoją narrację artystyczną innym.

Dzisiaj, kupując potrzebny nam do pracy kawałek linoleum, mimochodem jesteśmy kontynuatorami tradycji tych wspaniałych mistrzów. Stajemy przed wyzwaniem dużo prostszym niż to nam się początkowo wydaje. Boiem praca przy wycinaniu matrycy linorytowej postępuje bez wysiłku. Jest to materiał wystarczająco miękki i nie stawiający zbytniego oporu przy wycinaniu różnego rodzaju mniej lub bardziej precyzyjnych kresek, długich linii czy drobnych punktów. Łatwo go dziurawić, nadpalać czy wykrajać konkretne kształty. Można matrycę odbić ręcznie, nawet za pomocą łyżeczki do herbaty albo użyć do tego celu prasy graficznej. Bezproblemowo można na powierzchnię linoleum nanieść w miarę precyzyjny rysunek, który chcemy później wyciąć. Wreszcie tak ważny dla każdego artysty format – właściwie bez ograniczeń, zarówno matrycy, jak i odbitki. Pokonując barierę papieru, czy odbijając wspólnie różnej wielkości matryce, można sobie wyobrazić dowolny wymiar przyszłej grafiki. Wszystko to ma ogromne znaczenie i dlatego współcześnie linoryt nie tylko nie odstrasza młodych grafików, ale wręcz przeciwnie, przyciąga ich swoją efektywnością uzyskiwania różnorodnych kreacji artystycznych.

Dzisiaj zarówno studenci, jak i młodzi artyści, chętnie sięgają po ten materiał właśnie dlatego, że jest przewidywalny i bez trudu można osiągnąć z góry zamierzone cele, a więc to co się wytnie –

w miarę szybko odbić. Wycinanie linorytu w swojej prostocie wypada jedynie porównać z rysowaniem, czyli najprostszym działaniem wyrażającym własną ekspresję. Istotne jest właśnie to, że linoryt nie stawia żadnych poważnych barier technologicznych, tak jak to często bywa w przypadku druku wklęsłego czy litografii, nie mówiąc już o skomplikowanych procesach przygotowawczych, z jakimi mamy do czynienia w przypadku serigrafii czy druku cyfrowego. Bardzo często edukację graficzną na polskich uczelniach artystycznych prowadzi się, dając studentom właśnie linoryt, jako pierwsze samodzielne zadanie graficzne. Wielu z nich nieprzerwanie do końca studiów traktuje linoryt jako samodzielną wypowiedź. Odkąd pamiętam, efektem kilkuletniej pracy w czasie studiów zawsze jest wystawa dyplomowa, złożona m.in. z kilkunastu świetnie wyciętych grafik, o niebanalnej tematyce i zaskakująco dobrze wpisywanych się w nurt polskiej sztuki współczesnej.

Wracając do właśnie rozstrzygniętego XIII Konkursu Graficznego im. Józefa Gielniaka wypada mi pogratulować wszystkim nagrodzonym przez Jury artystom.

Jestem pod ogromnym wrażeniem prac nadesłanych przez Tomasza Kukawskiego, zdobywcy Grand Prix. Oglądając jego grafiki byłem uradowany, że jeszcze ktoś jest w stanie zaskoczyć mnie doskonałym pomysłem i perfekcyjnym wykonaniem, jakby nowo odkrywając wszystkie te, tak przecież dobrze znane, walory linorytu. Ponownie udało mu się odkryć zbalansowany kontrast pomiędzy czernią a bielą, z niemal matematyczną precyzją wyciąć i zamknąć w geometryczne figury przestrzeni i od nowa ułożyć wertrykalną kompozycję grafiki. Tomaszowi Kukawskiemu to się właśnie powiodło i za to też składam mu moje szczerze wyrazy uznania.

Prof. Jacek Szewczyk

The latest edition of the Józef Gielniak Graphic Art Contest has been closed by the session of the jury in the Karkonosze Museum, in Jelenia Góra.

All these events took place for the second time after a ten-year break in the existence of the Contest and for the thirteenth time from 1977, when the Regional Museum in Jelenia Góra had faced the challenge to organize this competition for the first time. From the very beginning, the Contest had one principal aim – to honour the oeuvre of Józef Gielniak, who had spent his whole artistic life in the tuberculosis sanatorium „Bukowiec” localized in Kowary, near Jelenia Góra. It was there that he was cutting in linoleum his graphic works, which continue to fascinate and rise admiration of many artists and still provoke discussions among the art historians. The Karkonosze Museum owns all the works of the artist who died in 1972, thanks to the donation of his wife, Grażyna Gielniak. The Museum stores his matrixes, utensils, sketches, drawings and obviously the whole collection of the graphic works that Gielniak managed to create. In such a way, the Contest aimed at the graphic artists working in linoleum, had from its very first edition a widely recognized patron.

The contest's formula has been evolving in the course of the years. The first change occurred in its second edition, when the organizers invited also the wood-engravers to participate in the competition. Finally, a few years later the contest was opened to the representatives of all the techniques of the relief print. These rules stay unchanged until nowadays. Consequently, 163 works sent by 90 artists from different countries for the current edition, provided a deep insight into the diverse techniques of the relief print. The works range from the most popular linocut, through the woodcut and gypsum printing, to the graphic works created in the artists' own technique, with the use of specific matrixes.

All the works sent to the contest met the jury's expectations of a high artistic level and comparable quality of the prints. The artists, who had decided to take part in the contest, represented the most important Polish academic centers. It proves that the specific technique of linocut still enjoys a great interest in our country. It is also worth noting that such a wide interest reflects the prestige of the Józef Gielniak Graphic Contest and its importance for the artistic community.

The particular popularity of the linocut among the Polish graphic artists, regardless of their age and experience, undoubtedly provokes reflection. It should be considered as a phenomenon of the Polish graphic art, which probably does not have any counterpart in the artistic circles abroad. What did, and does still determine the choice of this particular technique? In my opinion, there are at least a few reasons.

First of all, it is an easy access to the linoleum, which was and continues to be widely used in everyday life, as a cheap and popular material to replace the wooden floorboards or parquets. Therefore, in the past it was much easier for the artists from the graphic art studios, to find a bit of lino torn off someone's floor, than to acquire a specially prepared board, constructed from the blocks of fruit tree wood and serving as a matrix for the rough woodcut. Not to mention great obstacles to find a bit of tin sheet, and not even to dream about copper that would be the most proper material for the engravings and the etchings. Moreover, the process of etching the metal matrixes involved numerous technological problems, as did the printing with the use of an inappropriate printing ink. Such was the Polish reality we were stuck in for the decades. Hence, the easy access to the lino (in comparison with other materials), correlated with simple and widely accessible technique, gave fantastic effects. All the mentioned factors resulted in the crop of outstanding artists, working in the linocut

technique and creating the graphic works that were unprecedented and unique in their simplicity and the imagination of metaphors.

This outburst of the artistic activity in the field of graphic art, resulted in the creation of numerous centers – such as Lublin or Gdańsk – where the artists were gathering around some strong individualities, able to impose their artistic narration upon the others.

This is why, buying a piece of linoleum nowadays, we unwittingly continue the tradition of the splendid masters and the challenge to face is easier than it seems, as the preparation of the linocut matrix is practically effortless. The material is soft and does not resist when the artist cuts more or less precise dashes, long lines and little points. It is also easy to pierce, burn or carve concrete shapes in the linoleum. Thus, the matrix may be printed even manually, with the use of a teaspoon or the graphic press. Afterwards, the relatively precise drawing may be printed on the lino, without any problems. Finally yet importantly, the artist may freely choose a format of his work, as in this case there are no limits whatsoever, neither for the matrix nor for the print. Therefore, as we overcome the barrier of the paper or print the matrices of diversified format on the lino, we can imagine any dimension of the future graphic work. All these factors contribute to the current popularity of the linocut among the young artists. The easiness to obtain the desired artistic effect drives their attention.

Nowadays both the students and the young artists often choose the linoleum, due to its predictability. Its characteristics enable to achieve the artistic aim, i.e. to quickly print what one has carved. Actually, the only technique that resembles the linocut in its simplicity

is the drawing. Both of them are the simplest means of the artistic express. Moreover, the linocut does not cause such technological problems as intaglio printmaking or lithography, not to mention the complicated preparatory processes of serigraph print or digital print.

Even the graphic art courses in the Polish art schools are often based on the technique of the linocut. In fact, the linocuts usually constitute the first independent artistic task of the students. Many of them consider this technique as a means of free expression and stick it to the very end of their studies. Ever since I remember, the crowning achievement of the graduates is the diploma exhibition, presenting a number of perfectly cut graphic works, characterized by the original topics and perfectly fitting the context of the contemporary Polish art.

Coming back to the Thirteenth Józef Gielniak Graphic Contest, which has just been adjudicated, I would like to congratulate all the artists awarded by the Jury. I am particularly impressed by the works of the Grand Prix winner - Tomasz Kukawski. Admiring them, I was astonished to discover that there still exists a person able to surprise me with such an original idea and its perfect realization. It was as if this artist had rediscovered all the well-known advantages of the linocut. He managed to grasp the balanced contrast between black and white, to carve it and shut it in geometrical figures with an almost mathematical precision and to reconstruct the vertical composition of the graphic work. Tomasz Kukawski fully succeeded in the realization of his artistic aim, for which I extend to him my sincere appreciation.

Prof. Jacek Szewczyk

Protokół z posiedzenia Jury XIII Konkursu Graficznego im. Józefa Gielniaka

28 listopada w Muzeum Karkonoskim w Jeleniej Górze odbyło się Posiedzenie Jury XIII Konkursu Graficznego im. Józefa Gielniaka.

W skład Jury weszli:

prof. Jacek Szewczyk – Przewodniczący Jury
prof. Janusz Akermann
dr hab. Krzysztof Szymanowicz

Ocenie poddano 163 prace 90 autorów.

Pierwszy etap obrad zakończył się wyborem na wystawę pokonkursową 84 prac.

Do nagród nominowano następujących artystów:

Banaszak Marta
Banecka Elżbieta
Borys Hubert
Gawlikowska Anna
Gertchen Agata
Hanysz-Stefańska Magdalena
Jaszewski Jakub
Jędrzyak Jerzy
Kalina Andrzej
Kędzierska Izabella
Kim Hyun-Jin
Kukawski Tomasz
Mełgwa Piotr
Pawlus Natalia
Pomykała Karol
Prusinowska Aleksandra
Purczyński Zbigniew
Stanielewicz Małgorzata
Tarnawa Natalia
Tylbor-Kubrakiewicz Wojciech
Zaręba Witold

Po dyskusji, w wyniku głosowania przyznano następujące nagrody:

GRAND PRIX – 10000 PLN

Nagroda Marszałka Województwa Dolnośląskiego za wybitne osiągnięcia w dziedzinie kultury

Kukawski Tomasz za zestaw prac:

Print's Box I – Crimson Placebo, 2015, linoryt
Print's Box II – Joy and Chasm, 2015, linoryt

TRZY NAGRODY RÓWNOZĘDNE – po 5000 PLN

Nagroda Rektora Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku

Gawlikowska Anna za zestaw prac:

Jungle Girl, 2013, linoryt
Nadzieja, 2014, linoryt

Nagroda Prezydenta Miasta Jelenia Góra

Kim Hyun- Jin za zestaw prac:

Endless Journey – 11, 2015, drzeworyt
Endless Journey – 14, 2015, drzeworyt

Nagroda Rektora Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu

Prusinowska Aleksandra za zestaw prac:

Skok do góry, 2013, linoryt
Imieniny, 2013, linoryt

PIĘĆ WYRÓŻNIEŃ – po 1000 PLN

Banaszak Marta za zestaw prac:

Opony, 2014, linoryt
Ferrofluid, 2015, linoryt

Kalina Andrzej za zestaw prac:

Z cyklu - Poza układem I, 2015, linoryt
Z cyklu - Poza układem II, 2015, linoryt

Pomykała Karol za zestaw prac:

Początek czegoś starego I, 2015, linoryt
Początek czegoś starego II, 2015, linoryt

Nagroda Starosty Jeleniogórskiego

Tarnawa Natalia za zestaw prac:

Machinae, Tabula IV, 2013-2014, wieloelementowy linoryt tracony
Machinae, Tabula V, 2013-2014, wieloelementowy linoryt tracony, monotypia

Nagroda Burmistrza Miasta Kowary

Zaręba Witold za zestaw prac:

Sznupen III, 2015, linoryt barwny
Sznupen IV, 2015, linoryt

Żaden z uczestników Jury nie zgłosił zastrzeżeń. Na tym obrady zakończono i podpisano protokół.

13th Gielniak Graphic Arts Competition Jury's Session – Proceedings

11

Minutes of the Jury Session. On the occasion of the Thirteenth Józef Gielniak Graphic Contest. On 28 November 2015, the Karkonosze Museum na Jelenia Góra hosted the Jury Session of the Thirteenth Józef Gielniak Graphic Contest.

The Jury was composed of:
prof. Jacek Szewczyk – Przewodniczący Jury
prof. Janusz Akermann
dr hab. Krzysztof Szymanowicz

The Jury assessed 163 works of 90 authors.
In the first stage of the session, the jury selected 84 works which will be presented on the post-competition exhibition

The following artists have been nominated to the award:

Banaszak Marta
Banecka Elżbieta
Borys Hubert
Gawlikowska Anna
Gertchen Agata
Hanysz-Stefańska Magdalena
Jaszewski Jakub
Jędrysiak Jerzy
Kalina Andrzej
Kędzierska Izabella
Kim Hyun-Jin
Kukawski Tomasz
Mełgwa Piotr
Pawlus Natalia
Pomykała Karol
Prusinowska Aleksandra
Purczyński Zbigniew
Stanielewicz Małgorzata
Tarnawa Natalia
Tylbor-Kubrakiewicz Wojciech
Zaręba Witold

The discussion and voting resulted in the following awards:

GRAND PRIX – 10000 PLN

Prize of the Marshall of the Lower Silesian Voivodeship for the remarkable achievements in the field of culture

Kukawski Tomasz for the works:
Print's Box I – Crimson Placebo, 2015, linocut
Print's Box II – Joy and Chasm, 2015, linocut

THREE RUNNER – UP PRIZES – 5000 PLN each

Prize founded by the Rector of the Academy of Fine Arts in Gdańsk
Gawlikowska Anna for the works:
Jungle Girl, 2013, linocut
Nadzieja, 2014, linocut

Prize founded by the President of the city of Jelenia Góra
Kim Hyun- Jin for the works:
Endless Journey – 11, 2015, woodcut
Endless Journey – 14, 2015 woodcut

Prize founded by the Rector of the Academy of Fine Arts in Wrocław
Prusinowska Aleksandra for the works:
Jump Up, 2013, linocut
Name Day, 2013, linocut

FIVE DISTINCTION AWARDS – 1000 PLN each

Banaszak Marta for the works:
Tyres, 2014, linocut
Ferrofluid, 2015, linocut
Kalina Andrzej for the works:
From the Cycle – Outside the System I, 2015, linocut
From the Cycle – Outside the System II, 2015, linocut
Pomykała Karol for the works:
Beginning of Something Old I, 2015, linocut
Beginning of Something Old II, 2015, linocut

Award founded by the Office of the Jelenia Góra County
Tarnawa Natalia for the works:
Machinae, Tabula IV, 2013-2014, complex linocut created with a formwork
Machinae, Tabula V, 2013-2014, complex linocut created with a formwork, monotype

Award founded by the Mayor of Kowary
Zaręba Witold for the works:
Sznupen III, 2015, multi-color linocut
Sznupen IV, 2015, linocut

There were no objections reported by any of the jurors. The debate was finished and the proceedings signed.

UCZESTNICZY WYSTAWY POKONKURSOWEJ

Participants of the Post Competition Exhibition

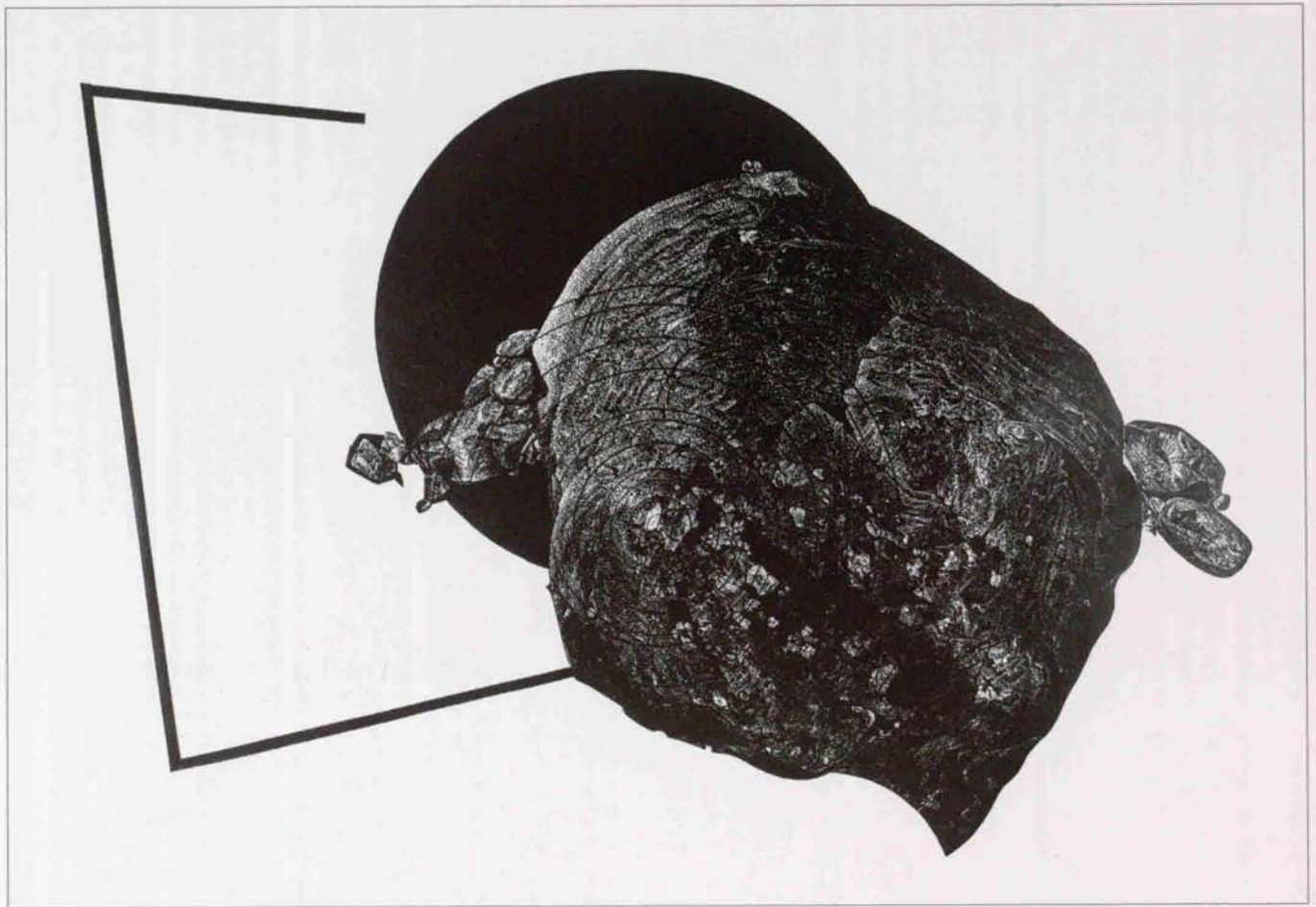




Drzewoje V, 2015, drzeworyt



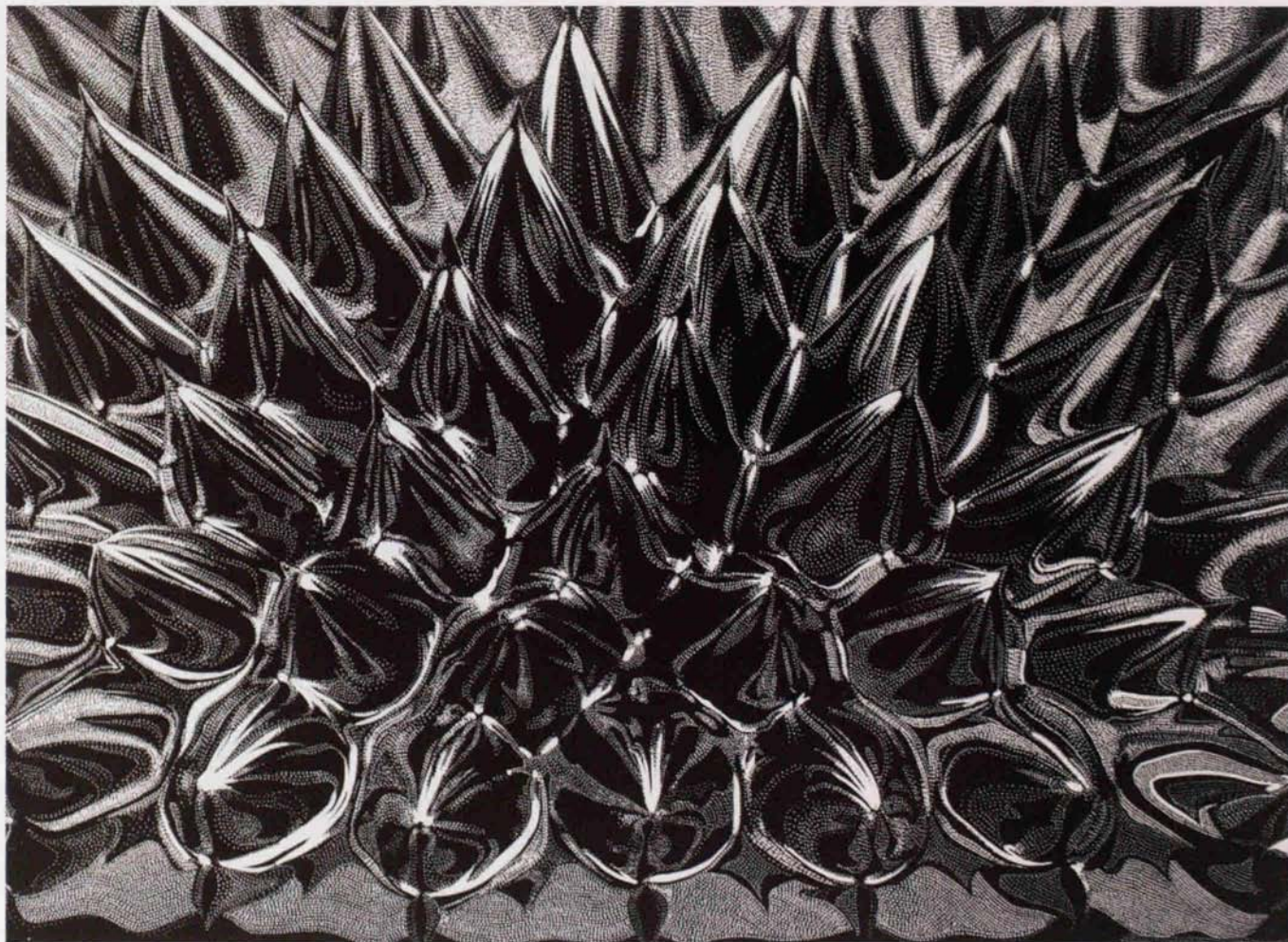
Wspomnienie z „Kr.”, 2015, linoryt



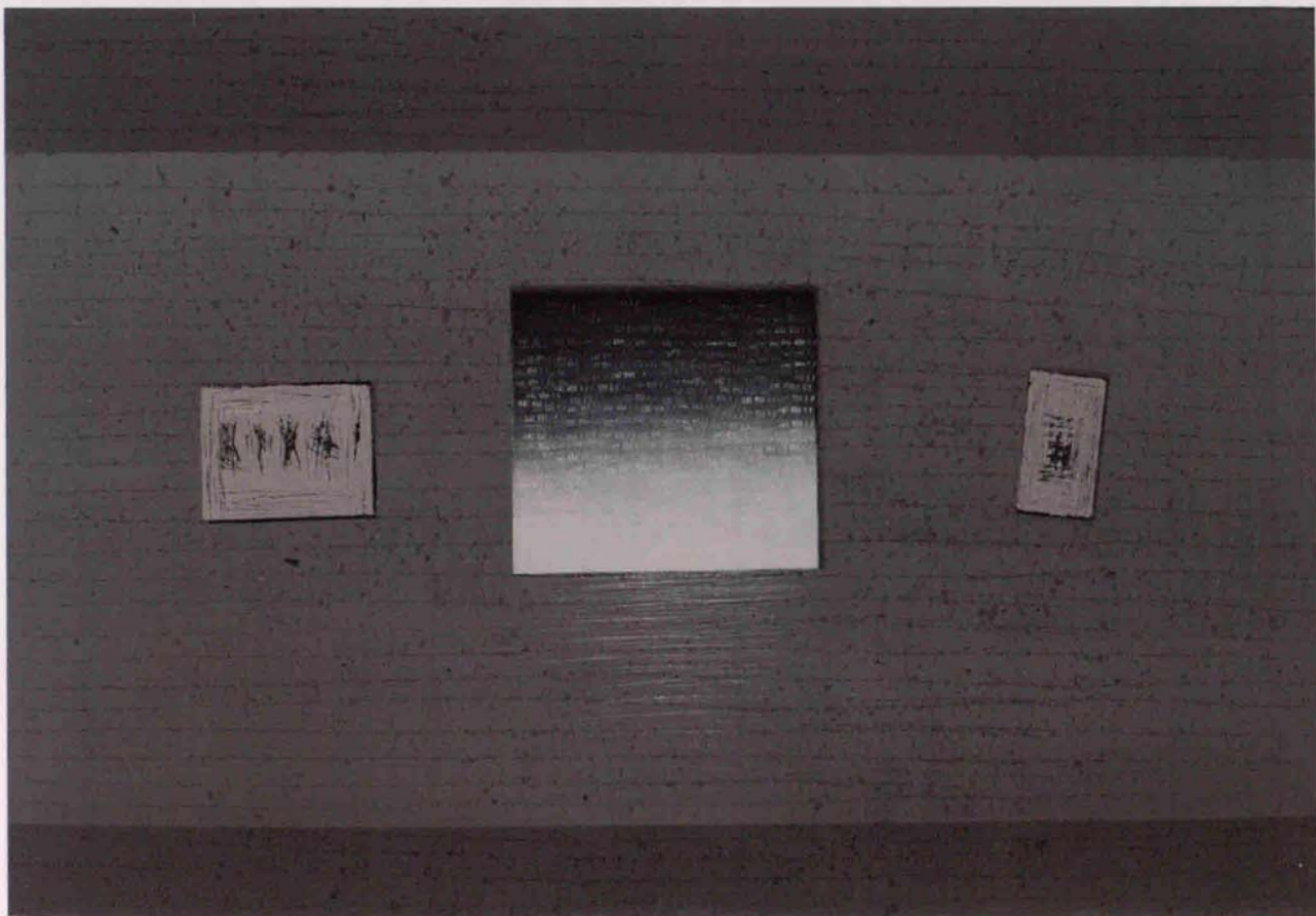
Przestrzeń XXXC. Mocniejsze bicie serca, 2014, linoryt



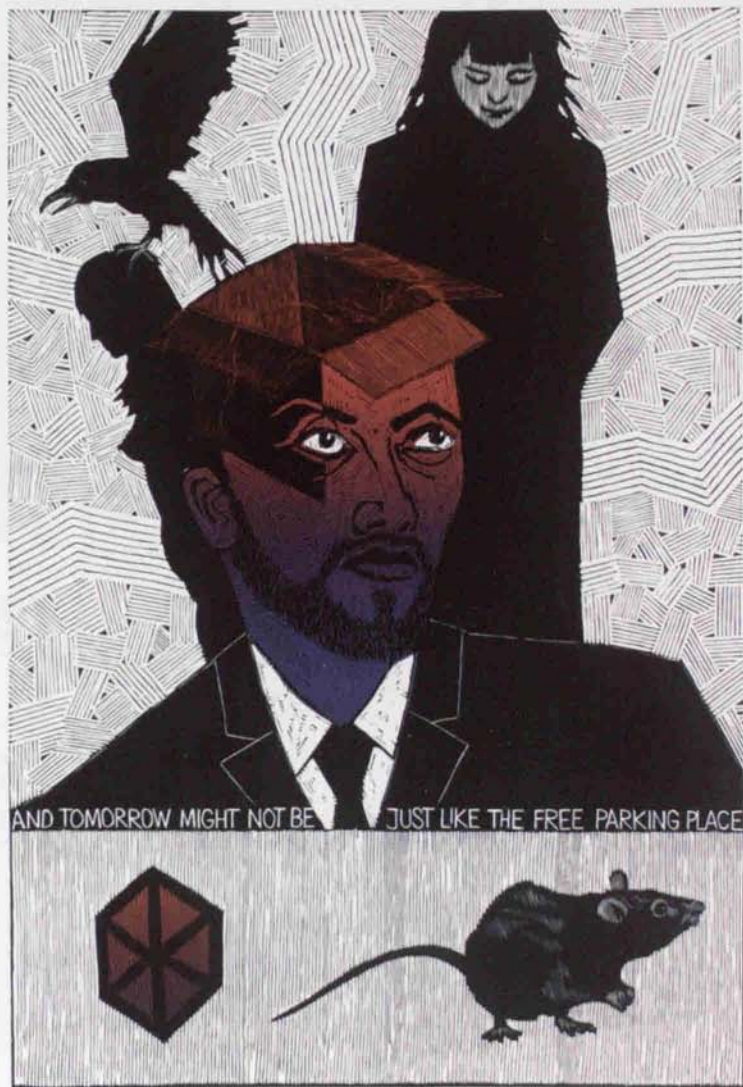
Opony, 2014, linoryt



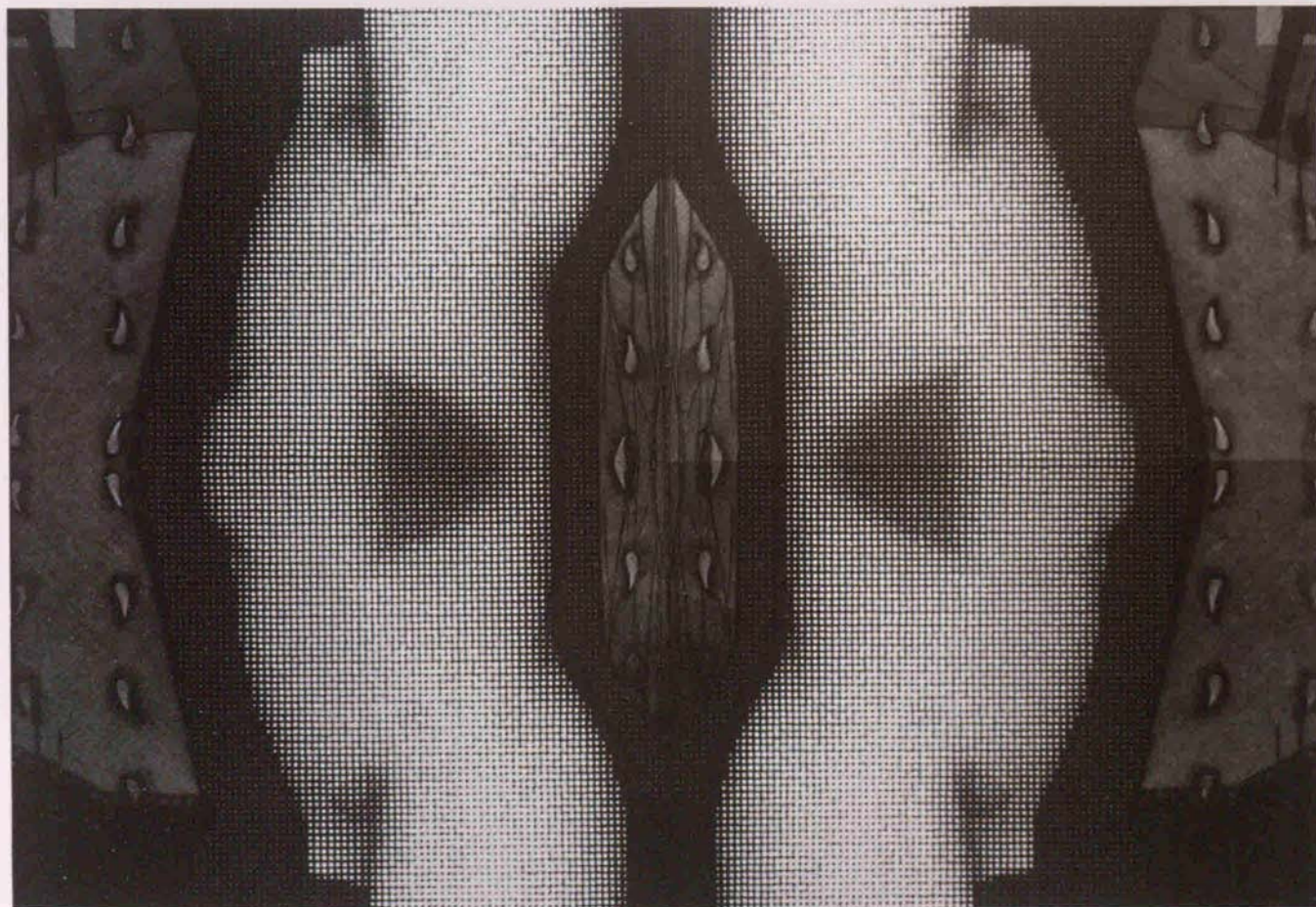
Ferrofluid, 2015, linoryt



Z Ryoanji, 2014, linoryt, mix-med.



A jutra mogłoby nie być..., 2015, linoryt



Fragments większej całości, 2015, linoryt, druk transferowy



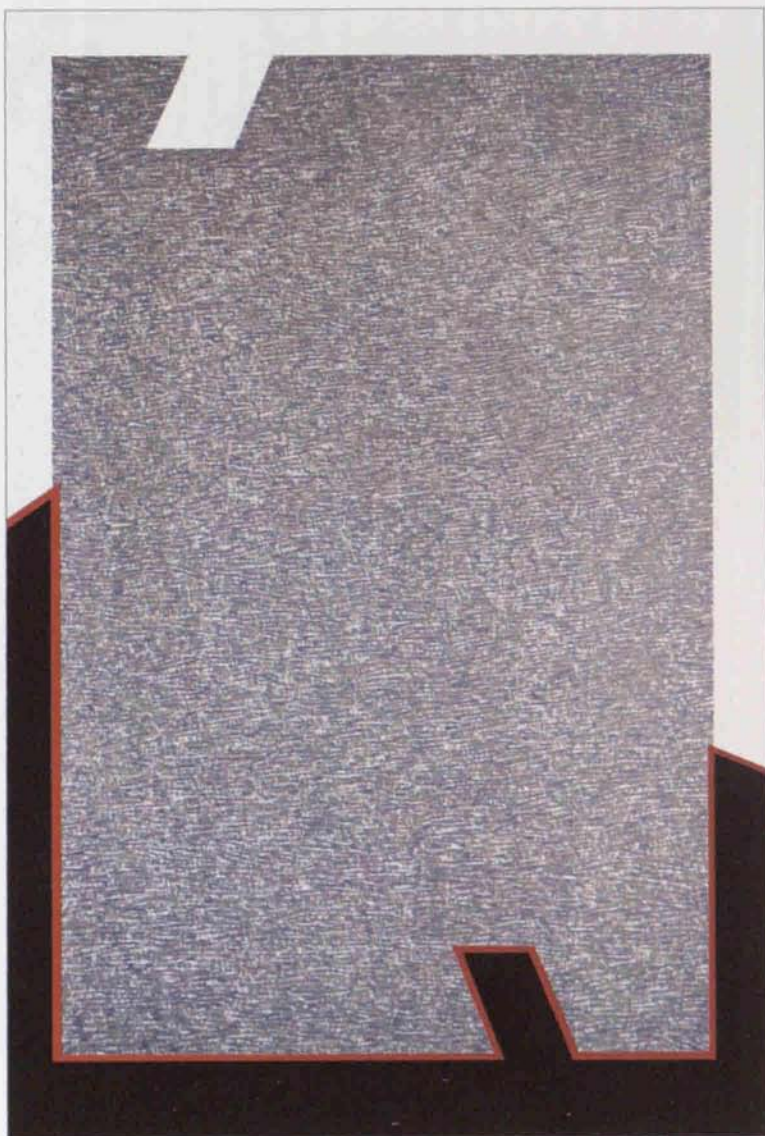
Wallflowers I, 2015, druk wypukły

Wallflowers II, 2015, druk wypukły

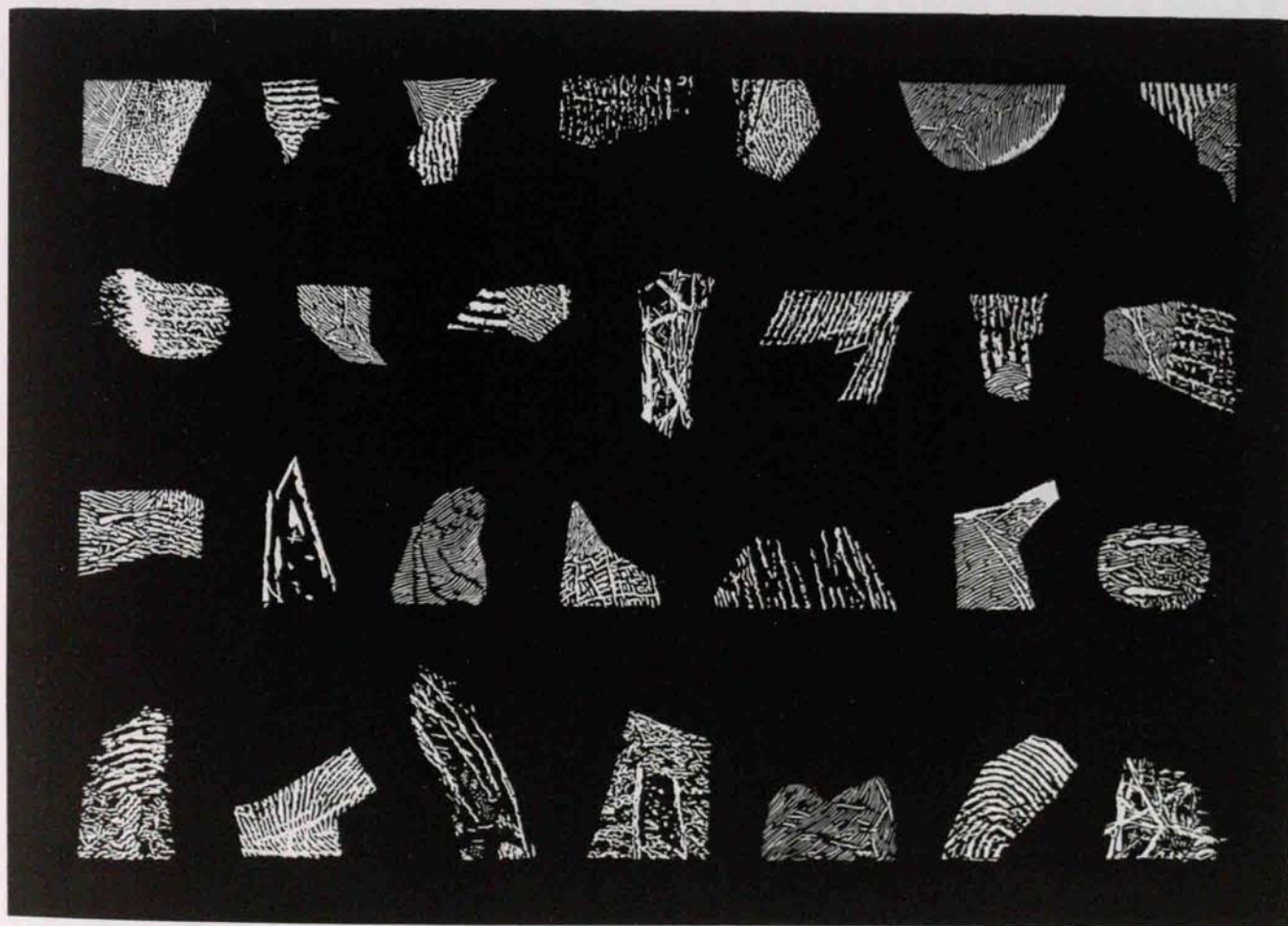


Bruzda, 2014, linoryt

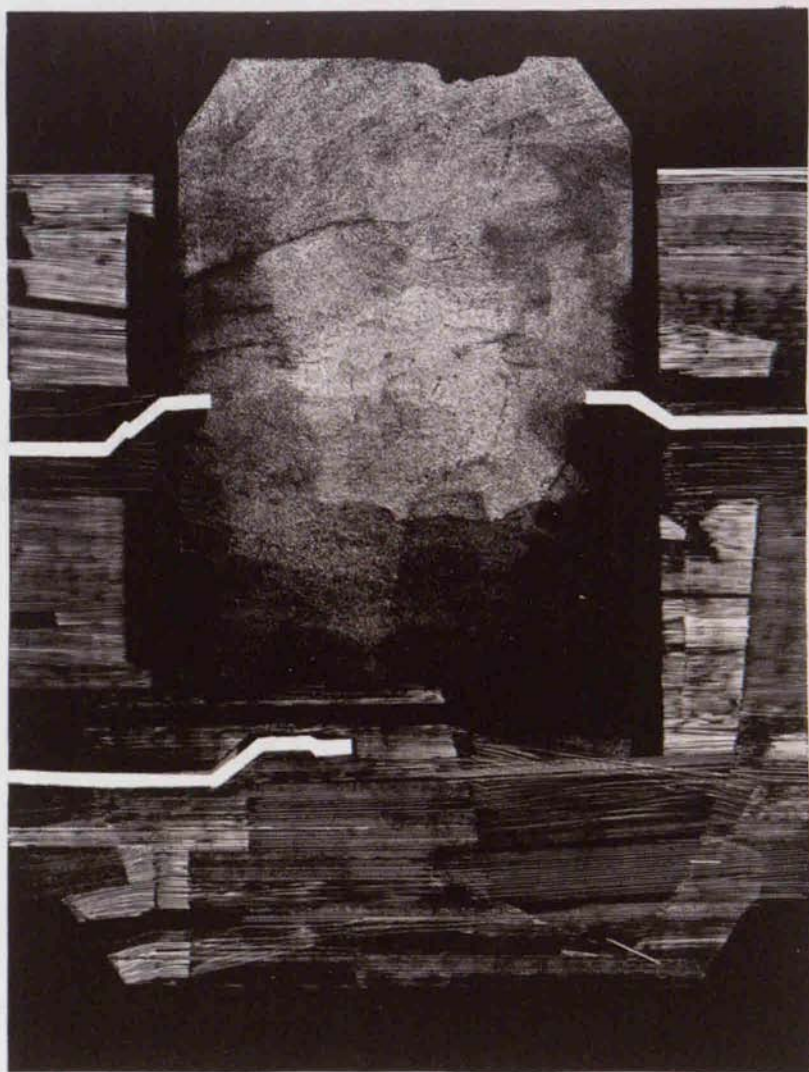
Zenon Burdy



Harbour 15E, 2015, linoryt



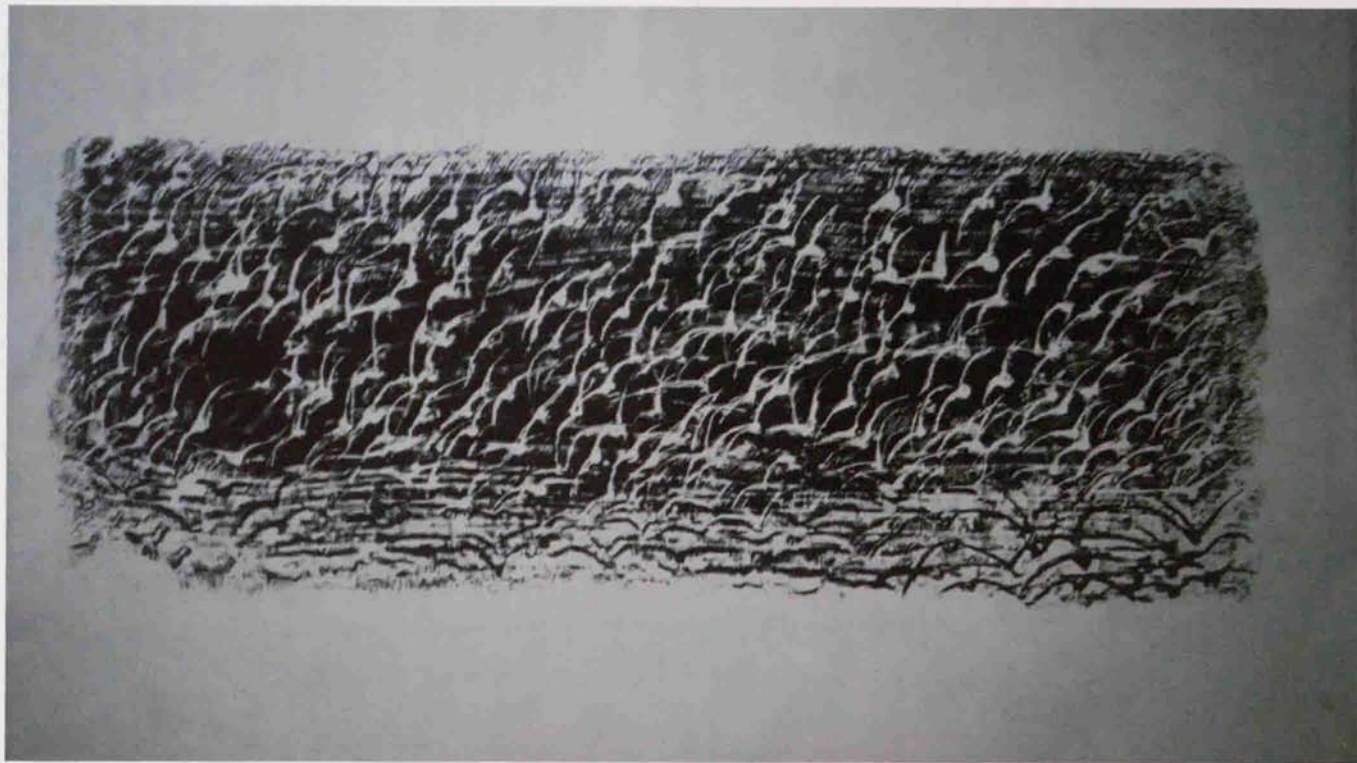
Fragmenty czasu – I, 2015, linoryt



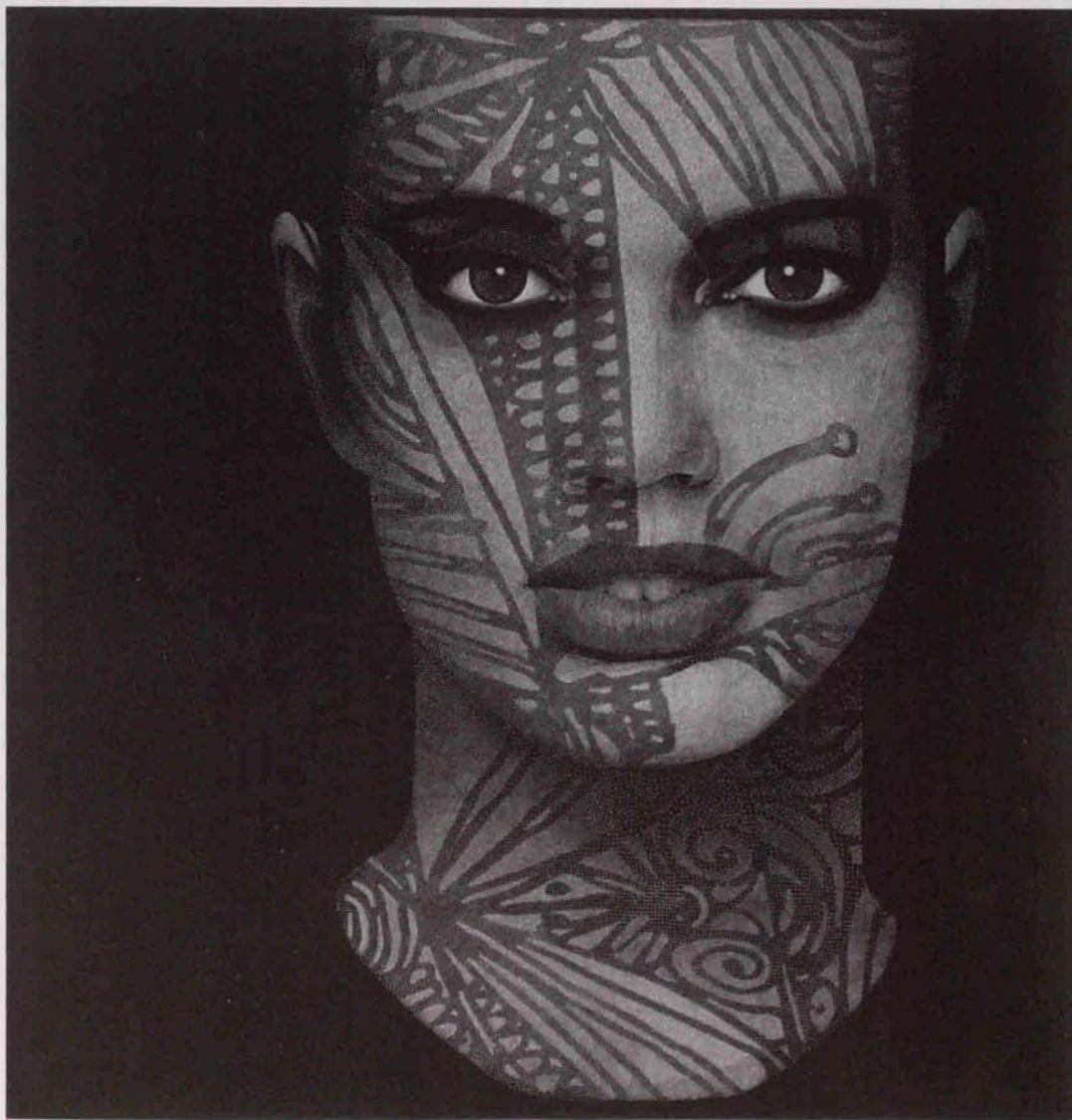
Przejsie XXII, 2015, linoryt



Amorphous Structures I, 2015, drzeworyt



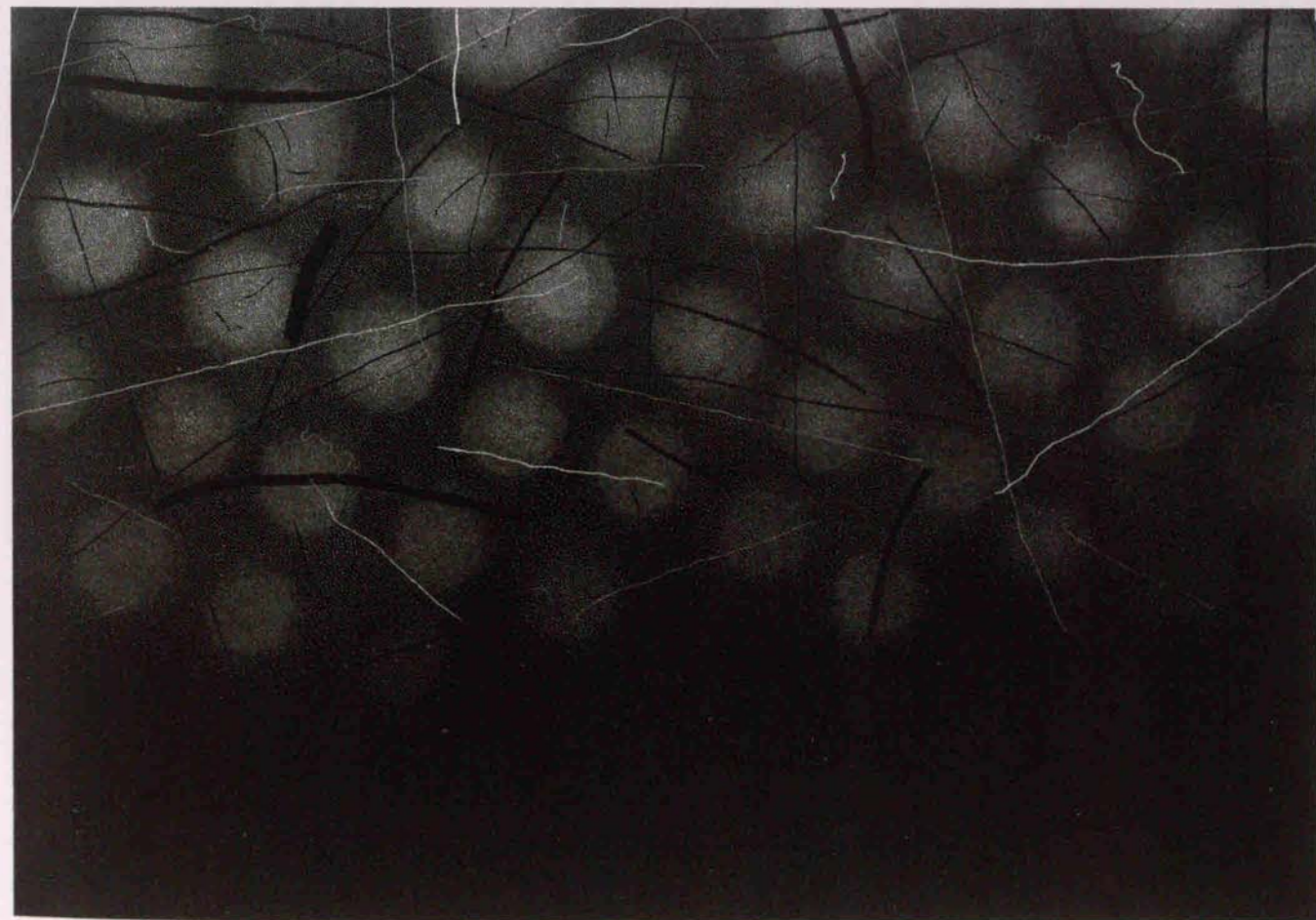
Migracje II, 2015, drzeworyt



Jungle Girl, 2013, linoryt



Nadzieja, 2014, linoryt



Unbridled_07A, 2014, linoryt



Tajlandzki słowik, 2014, linoryt kolorowy



Dzień czwarty II, 2015, drzeworyt



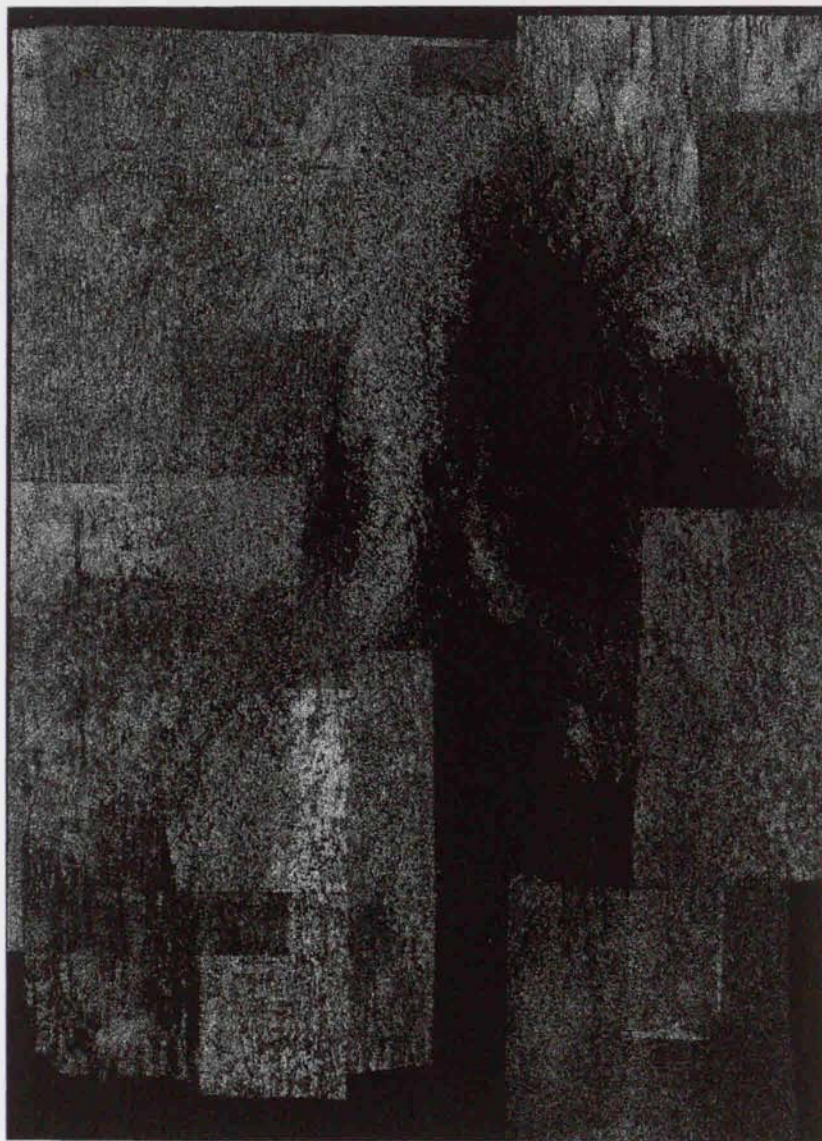
Przestrzeń z autoportretem, 2015, linoryt



Endless Journey - 11, 2015, drzeworyt



Endless Journey - 14, 2015, drzeworyt



Bez tytułu, 2015, linoryt



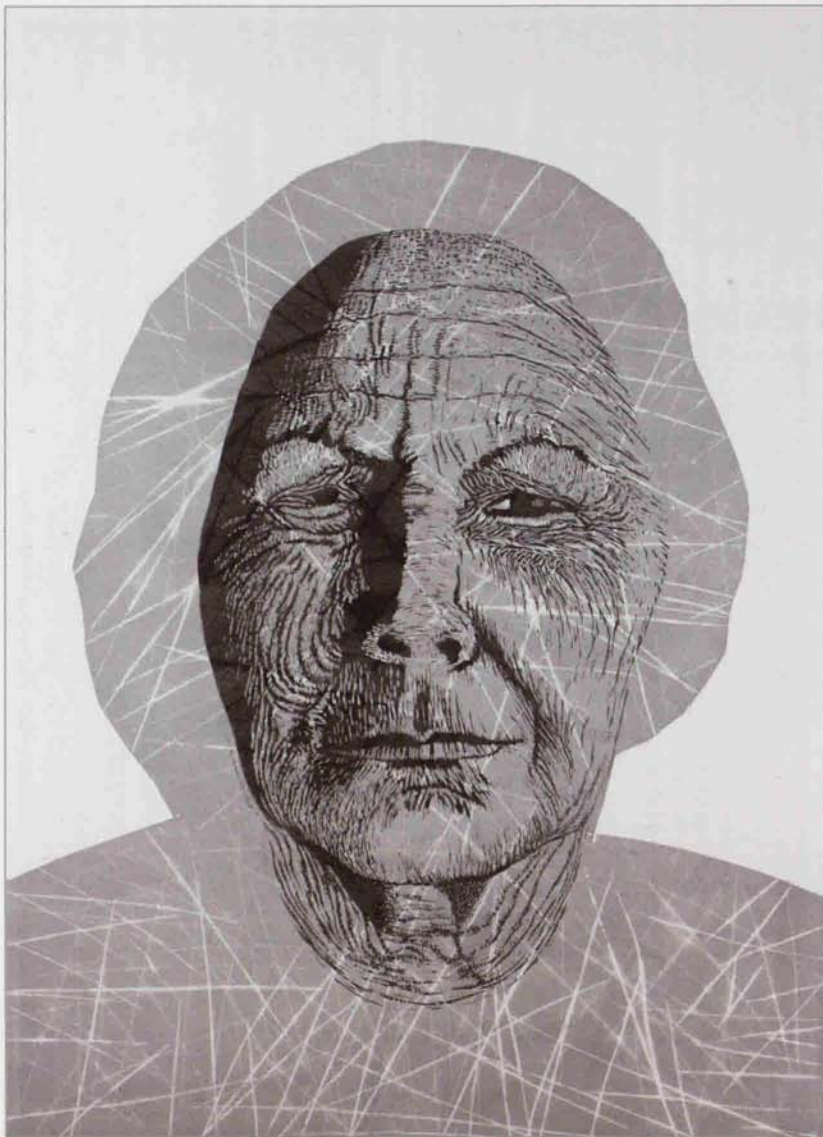
Ryt 005-02, 2015, linoryt



Stoję i tańczę, 2015, linoryt



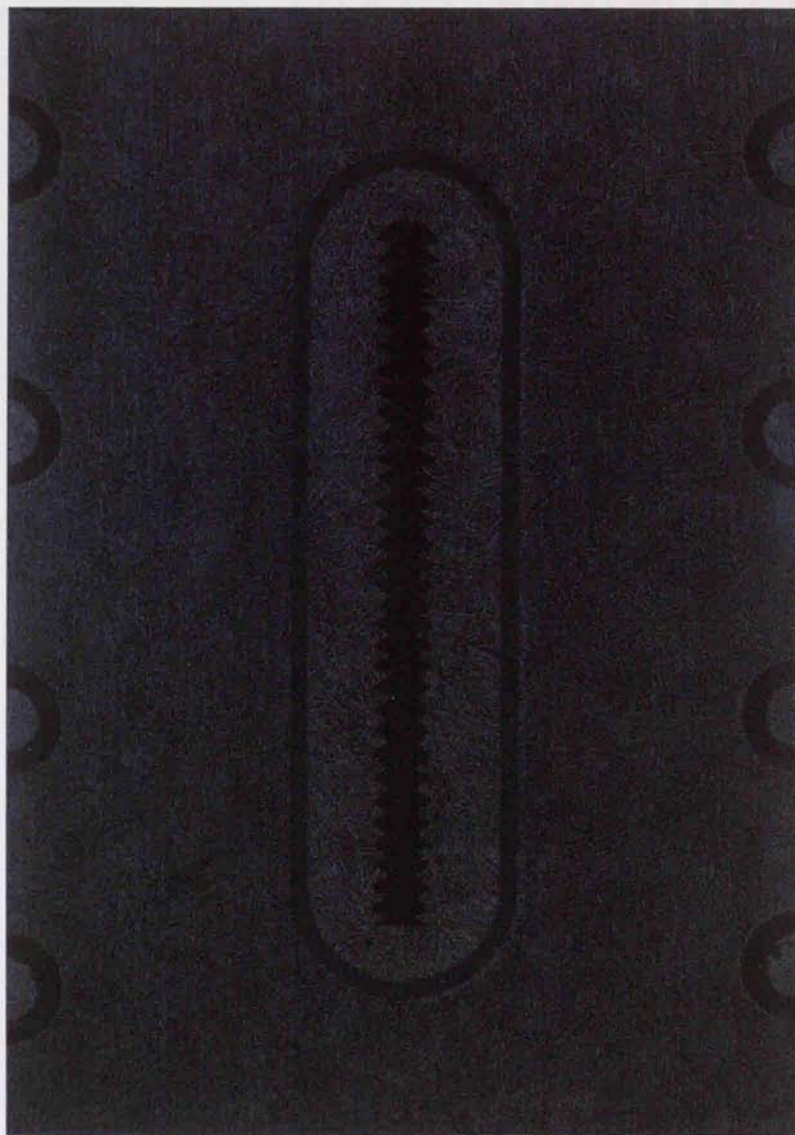
Czas na metropolis?, 2015, linoryt



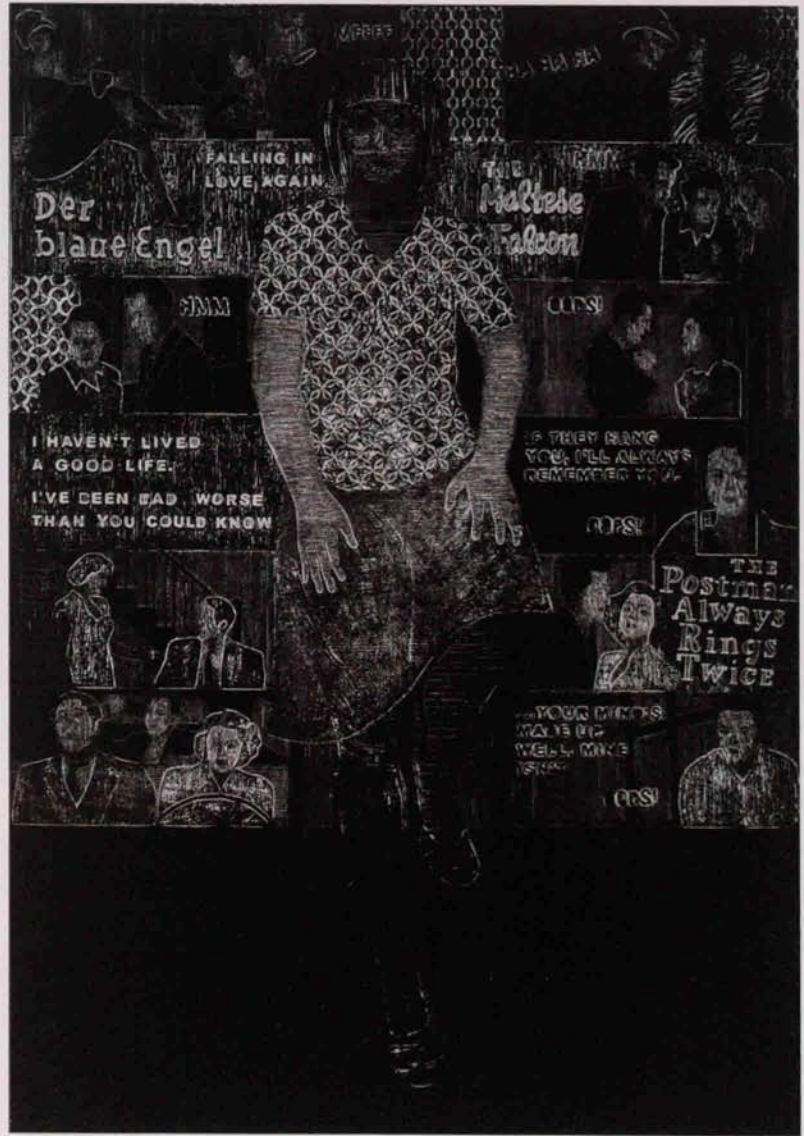
Dojrzałość - Magdalena, 2014, linoryt, technika własna



Z cyklu – Poza układem I, 2015, linoryt



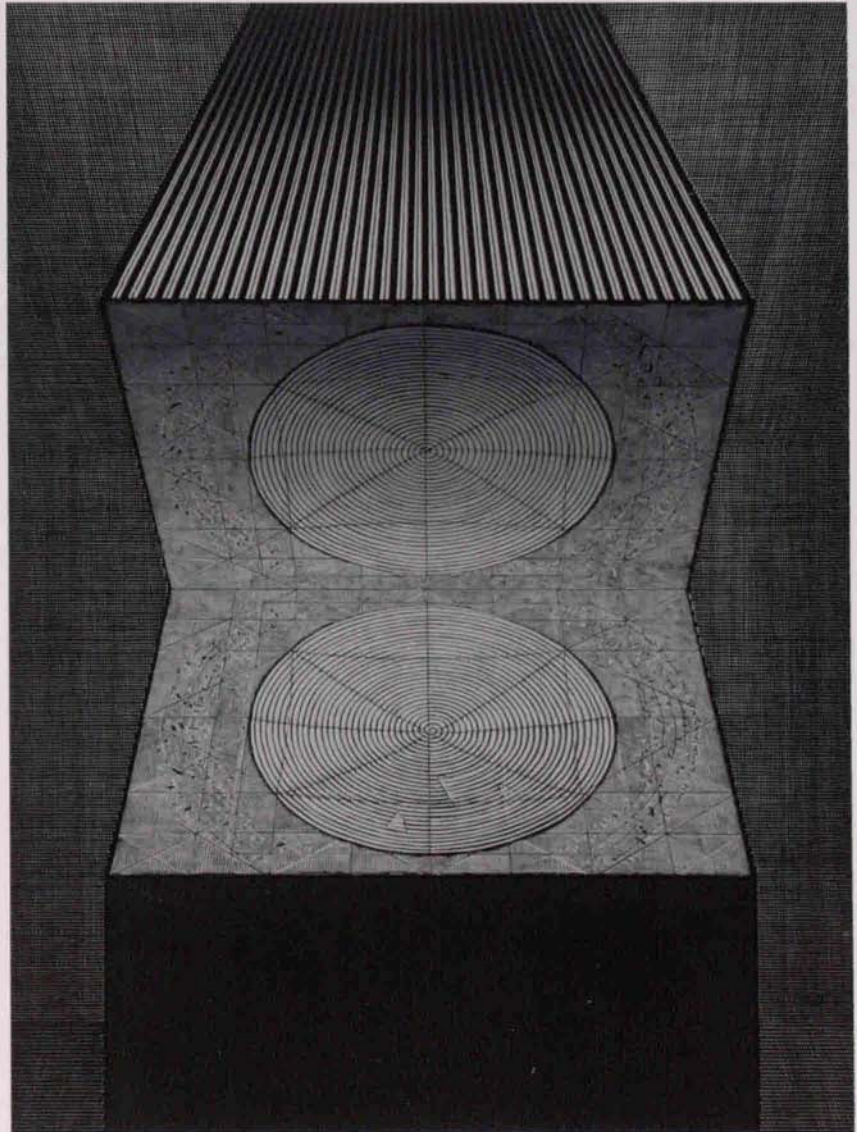
Z cyklu - Poza układem II, 2015, linoryt



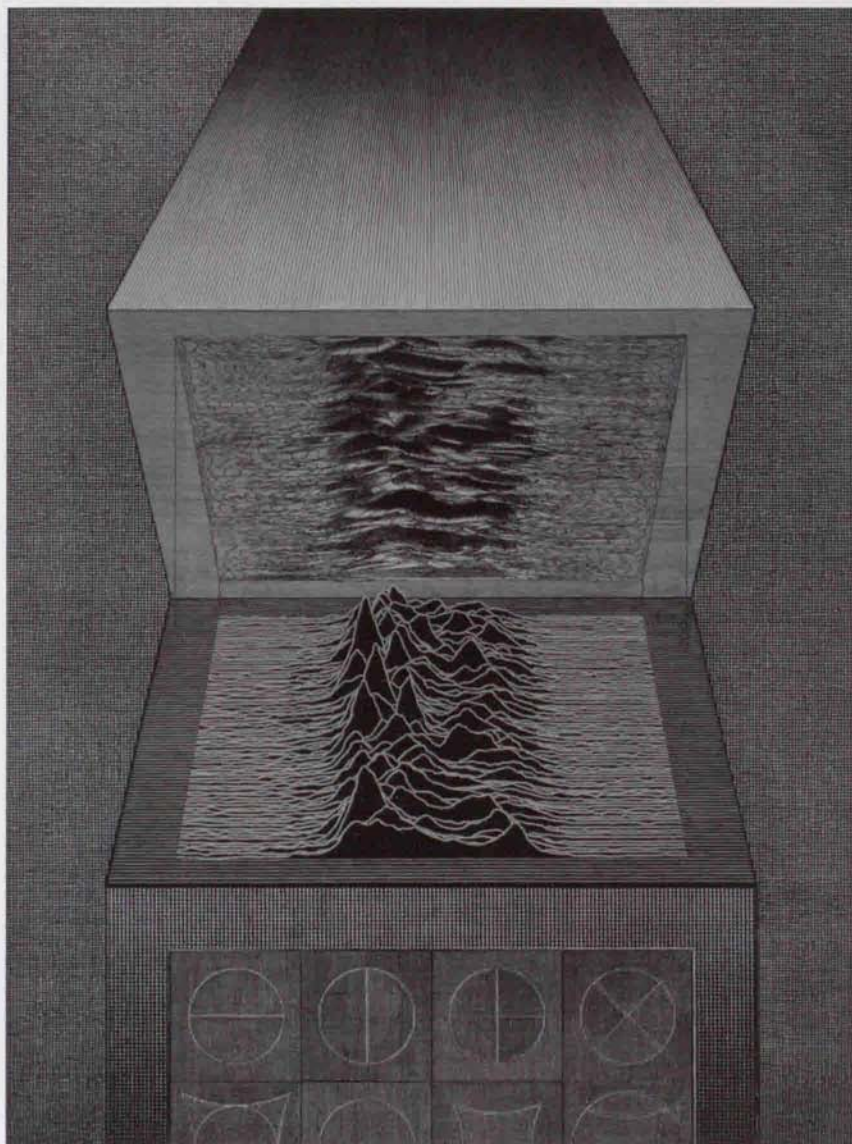
Kobieta i mężczyzna II, 2015, linoryt



Body_015, 2015, linoryt



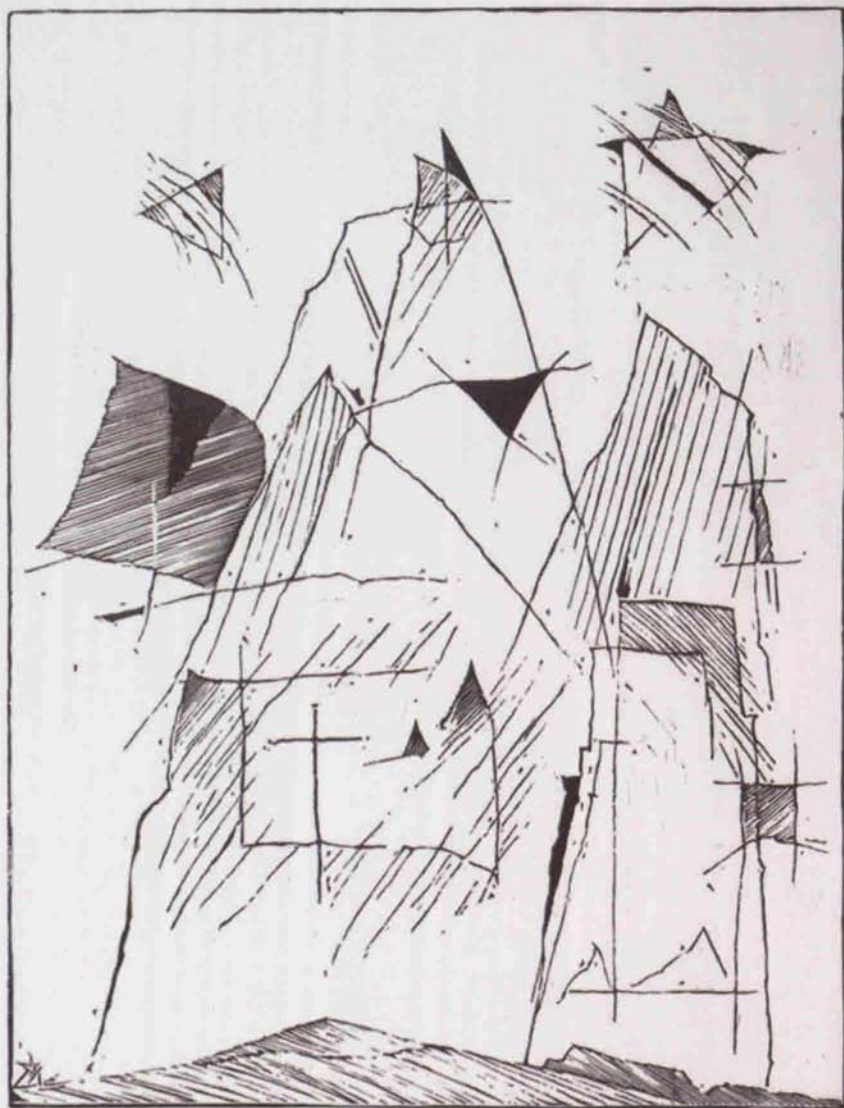
Print's Box I – Crimson Placebo, 2015, linoryt



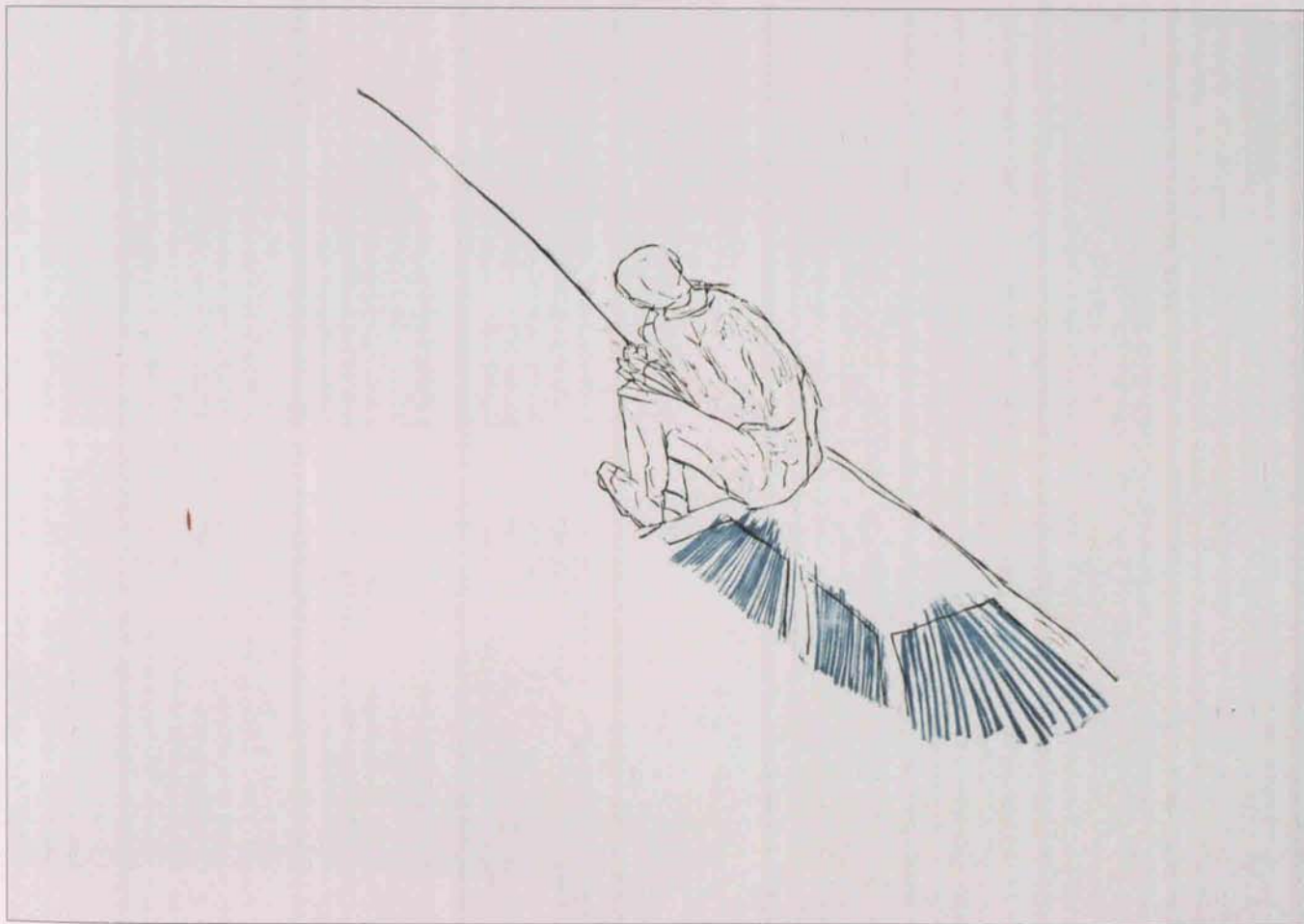
Print's Box II - Joy and Chasm, 2015, linoryt



Autoportret z ołówkiem, 2015, drzeworyt sztorcowy

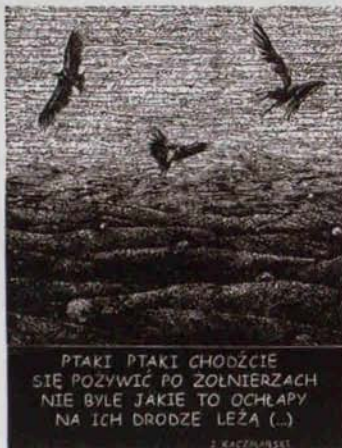
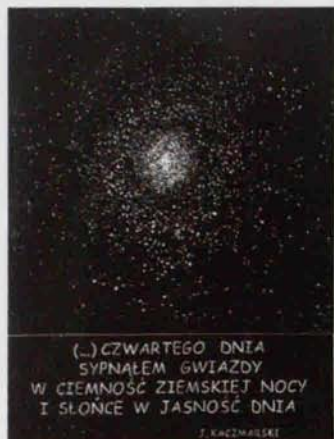


Prawdziwa struktura snu, 2013, linoryt



Lato w mieście, 2014, linoryt

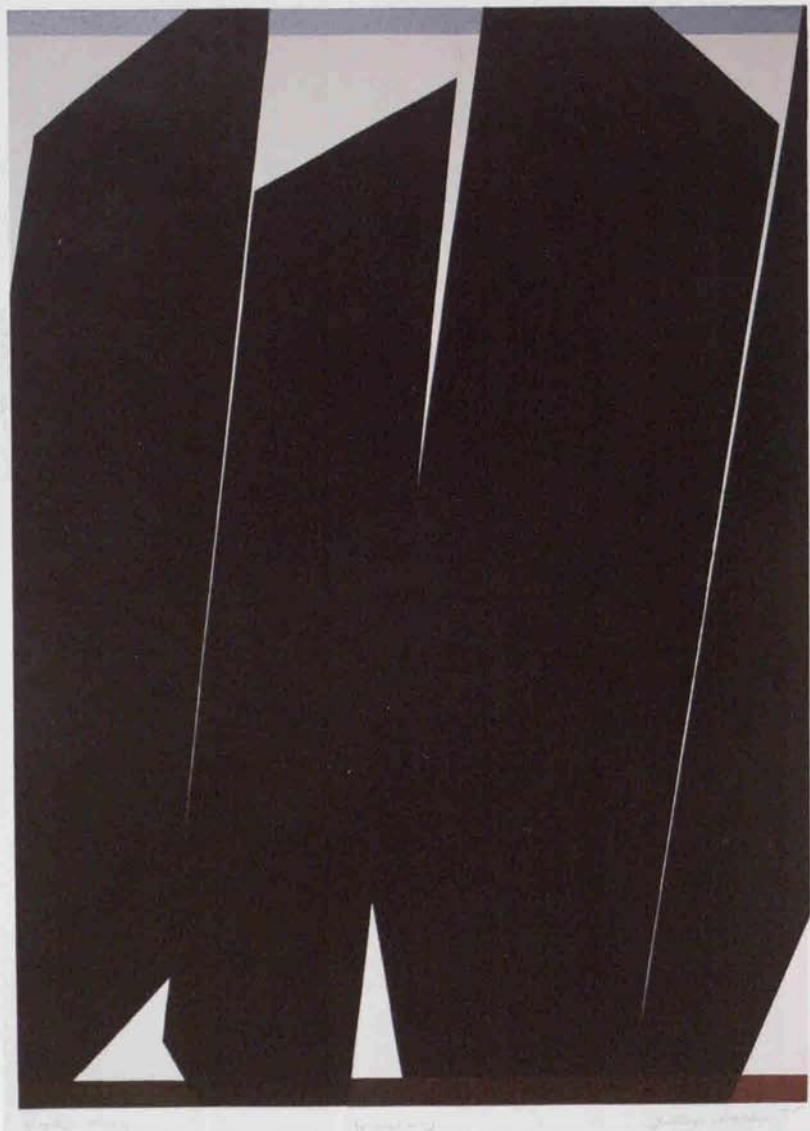
Krystyna Maniecka-Bogdan



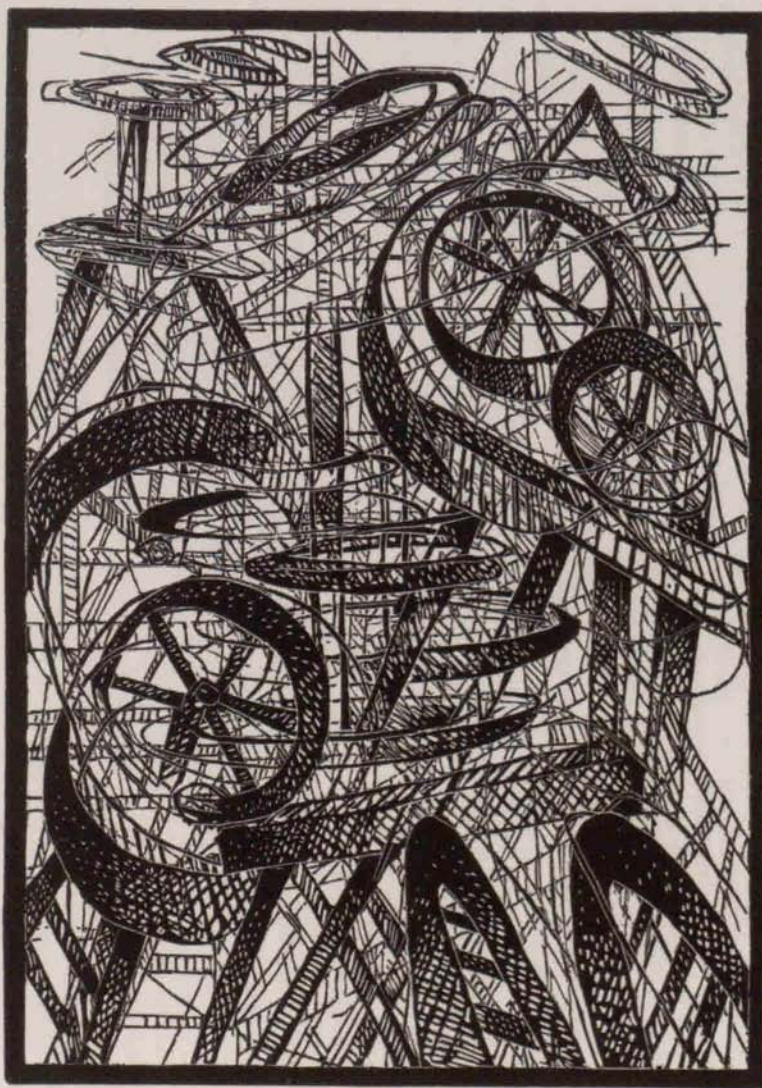
Raj – kompozycja 2, 2015, linoryt



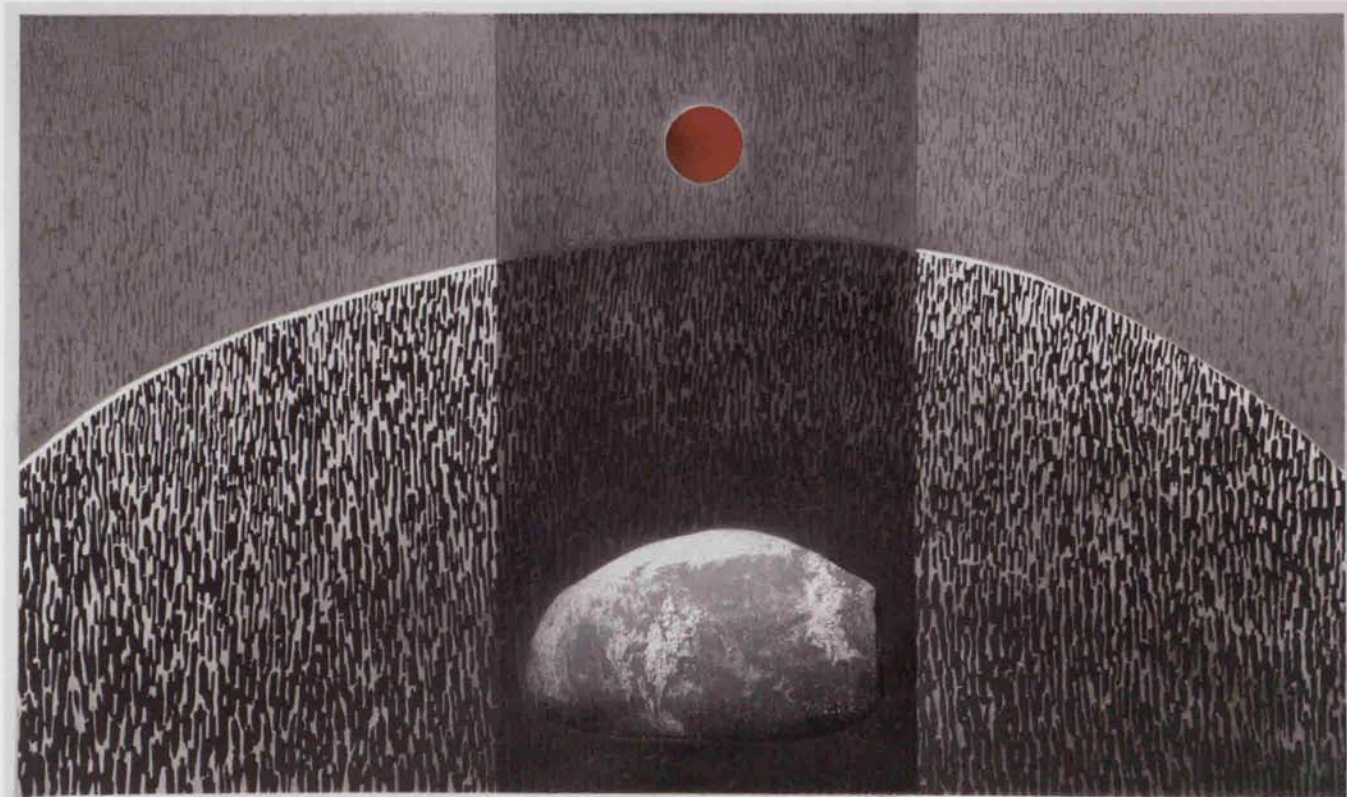
Scena pierwsza, 2015, relief na szkłe



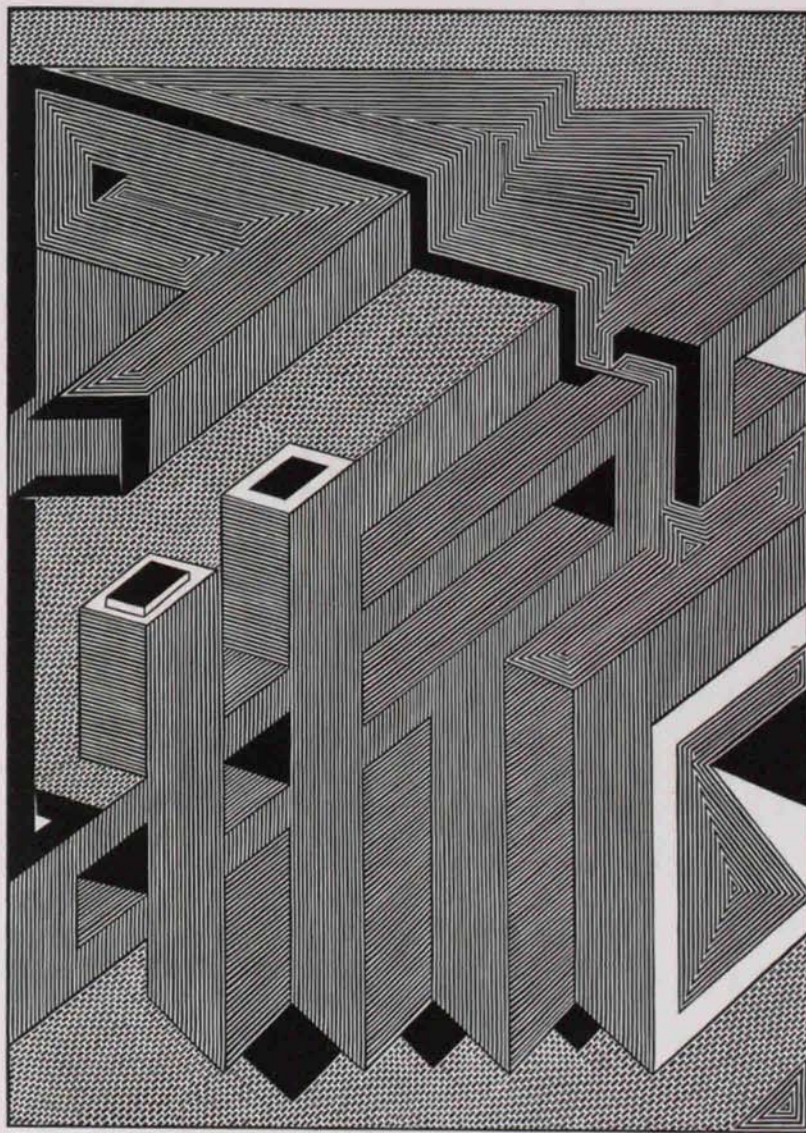
Z cyklu - Macewy, 2015, linoryt barwny



Winding Tower 7, 2015, drzeworyt sztorcowy



Kiedy umiera w tobie wszystko a nikt nie zdążył urodzić się na nowo, 2014, linoryt



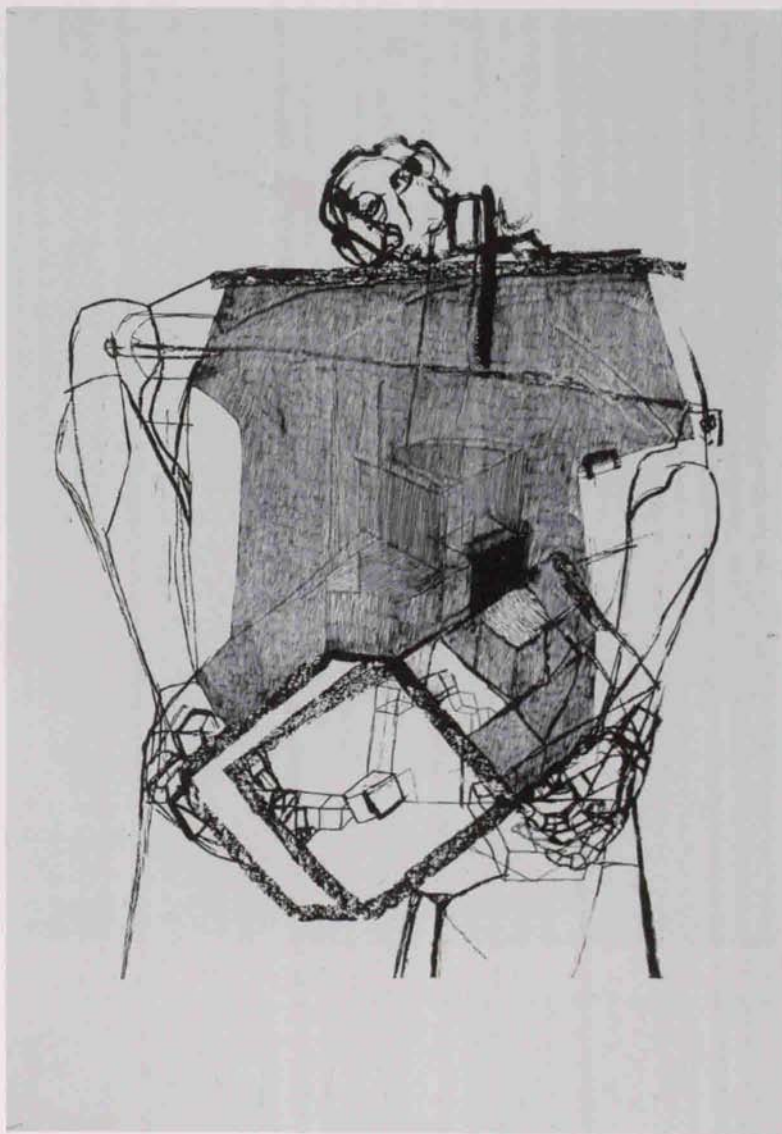
Off-on, 2015, linoryt



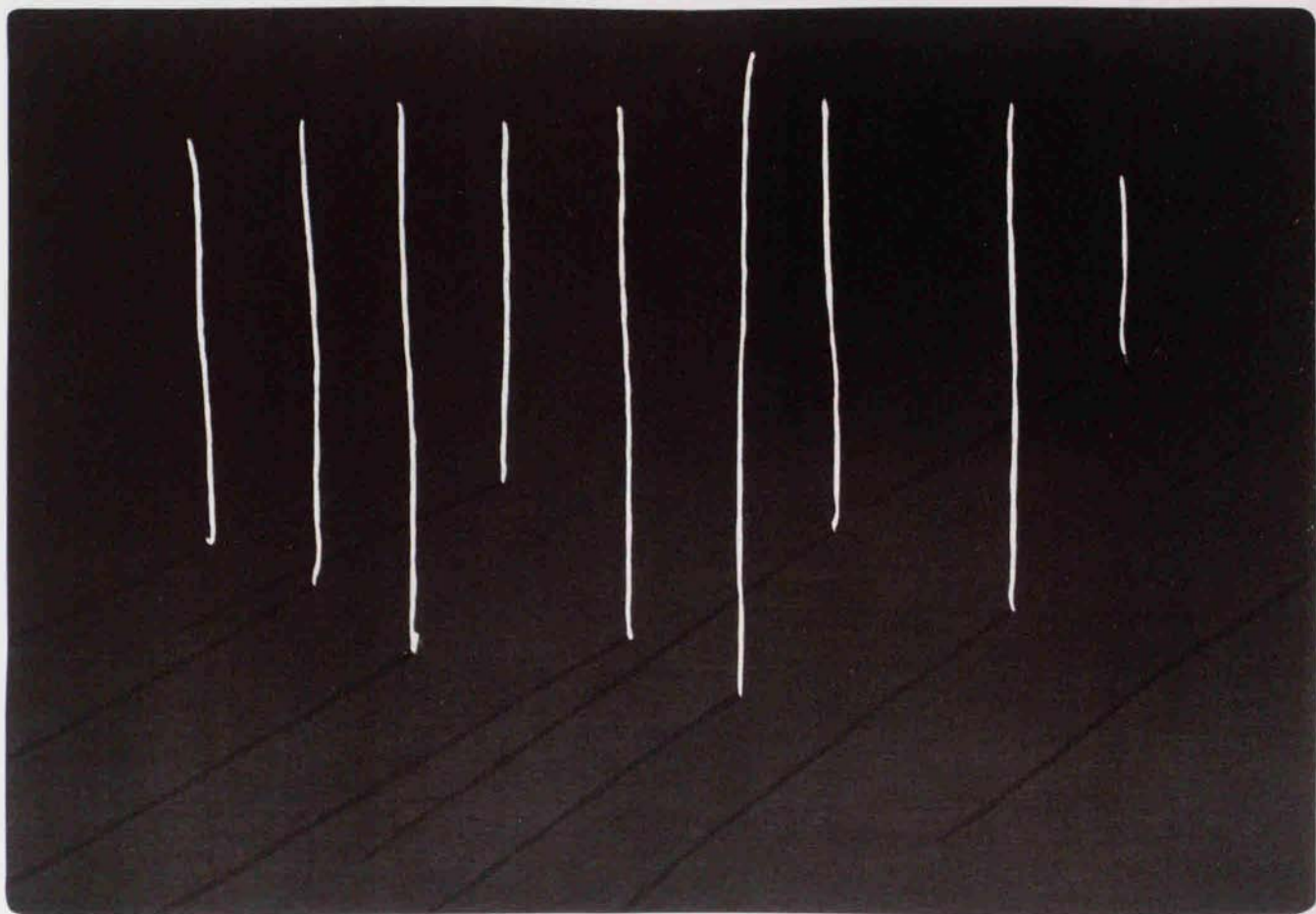
56

B. Palazzetti 2013

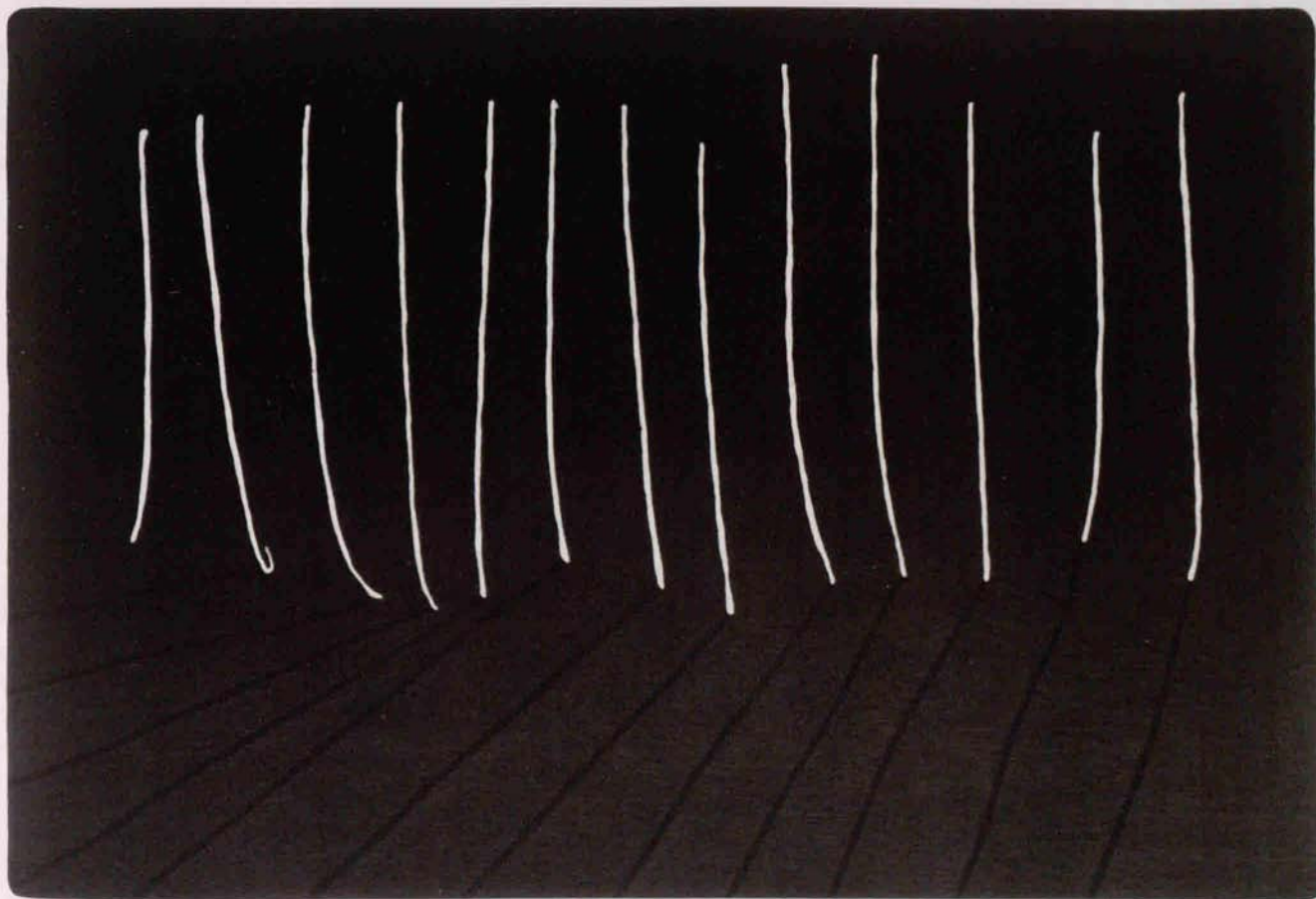
Fluids, 2013, drzeworyt



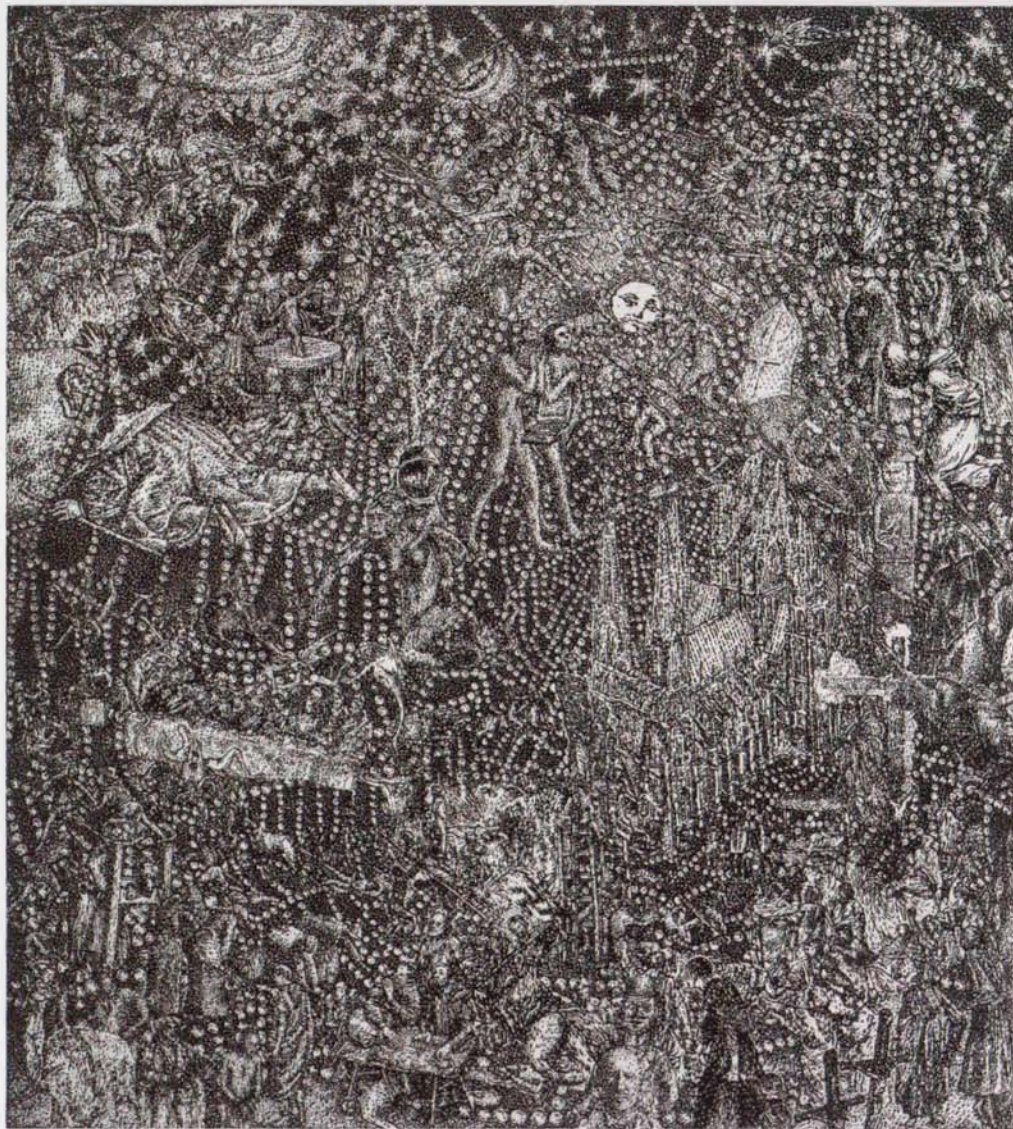
Części zamiennych - BRAK (2), 2015, linoryt



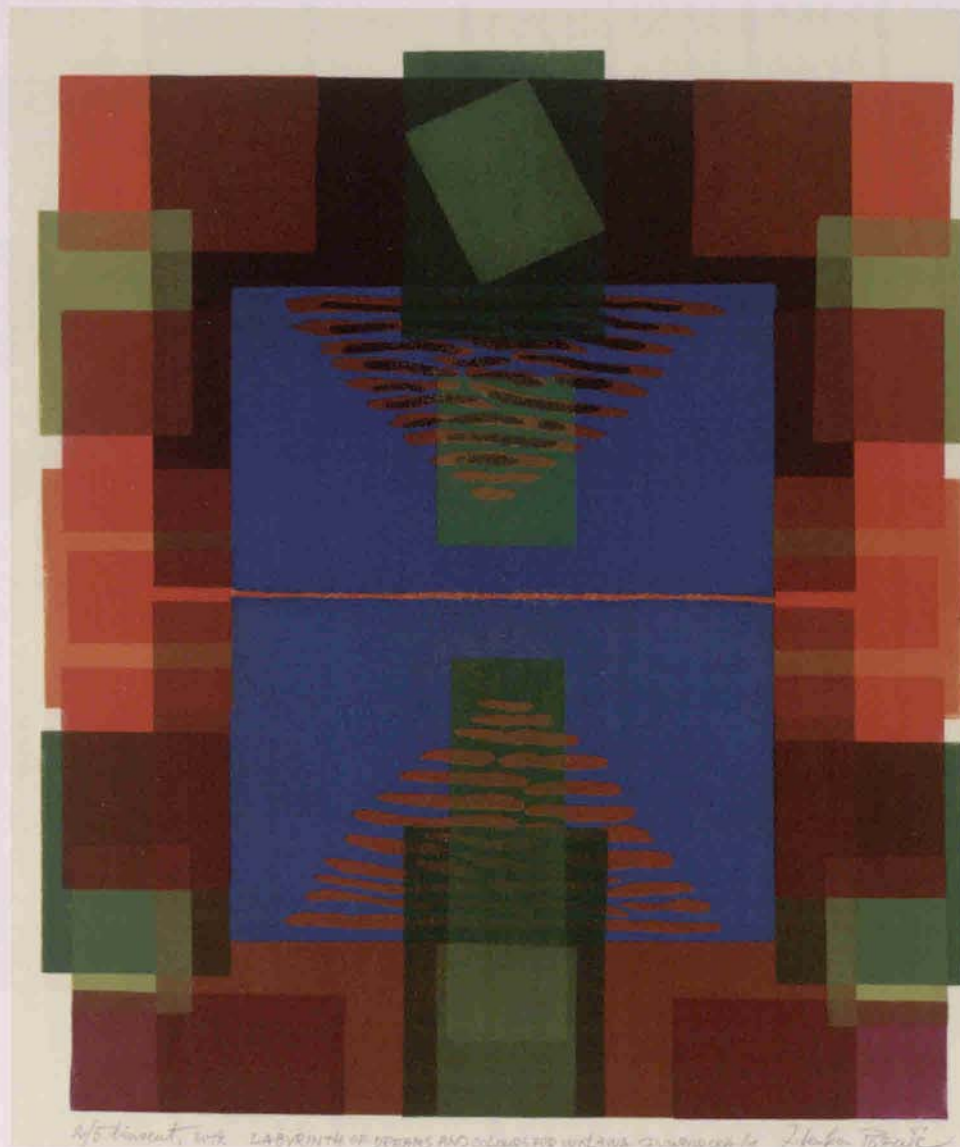
Początek czegoś starego I, 2015, linoryt



Początek czegoś starego II, 2015, linoryt



Paciorki, 2013, linoryt



Labyrinth of Dreams and Colours for Wisława Szymborska/1, 2014, linoryt kolorowy

Aleksandra Prusinowska

NAGRODA RÓWNORZĘDNA | RUNNER-UP PRIZE

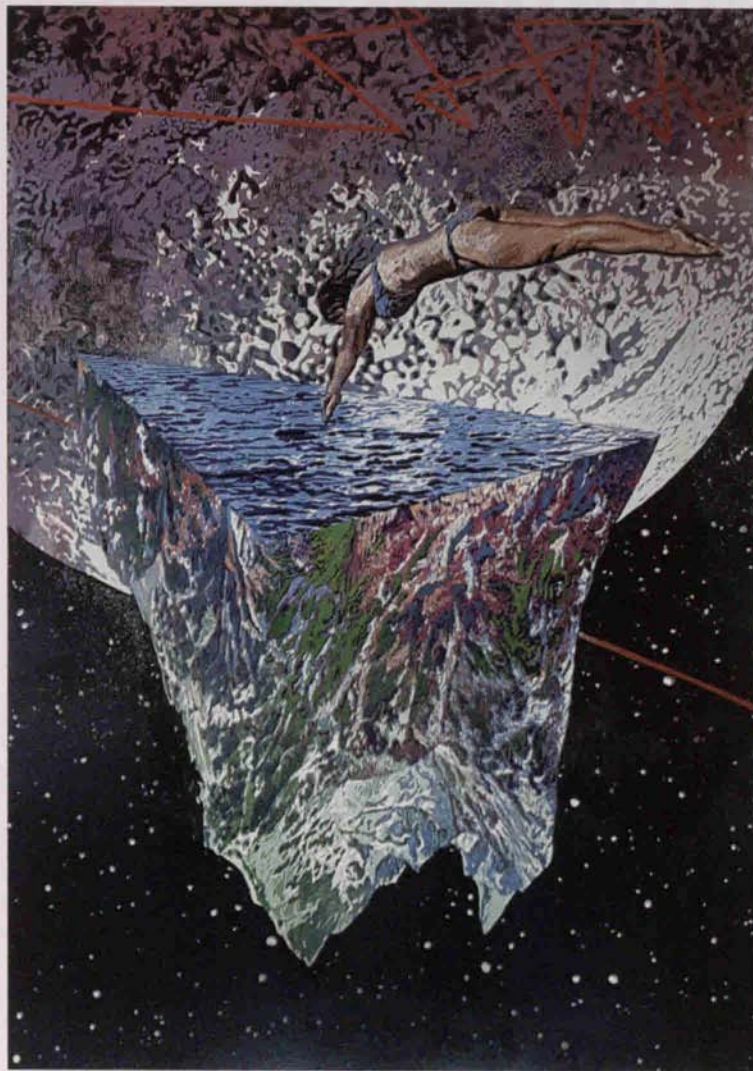


Imieniny, 2013, linoryt

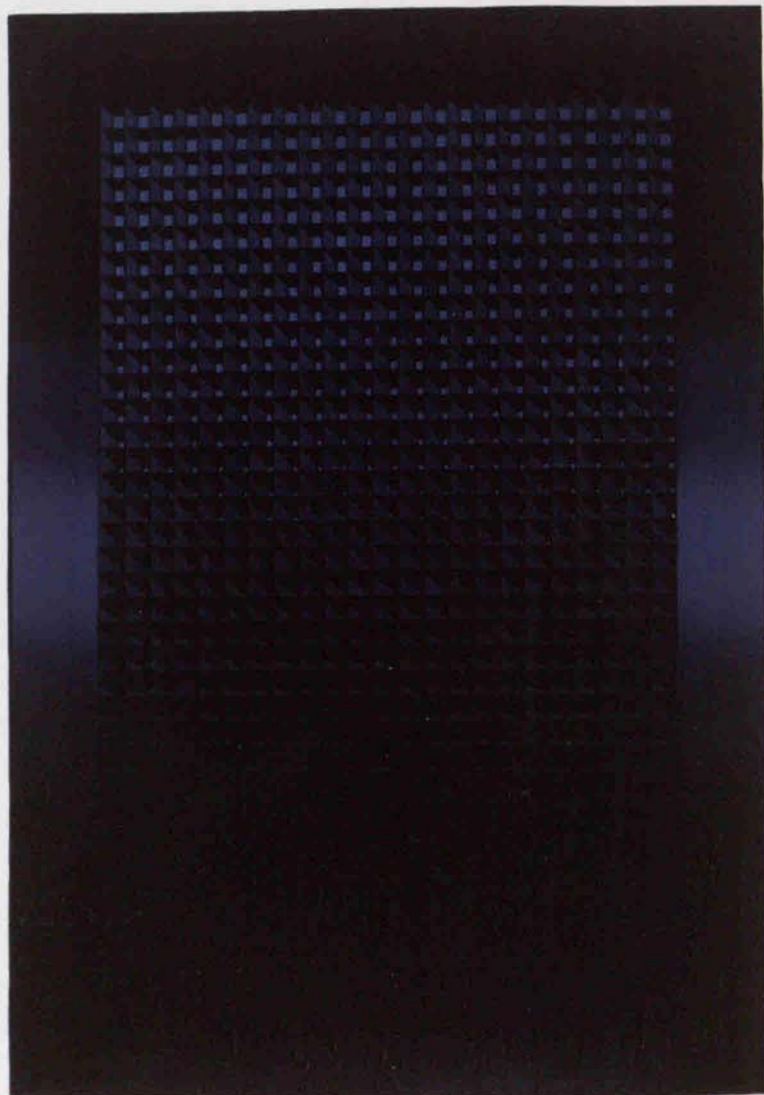
Aleksandra Prusinowska

63

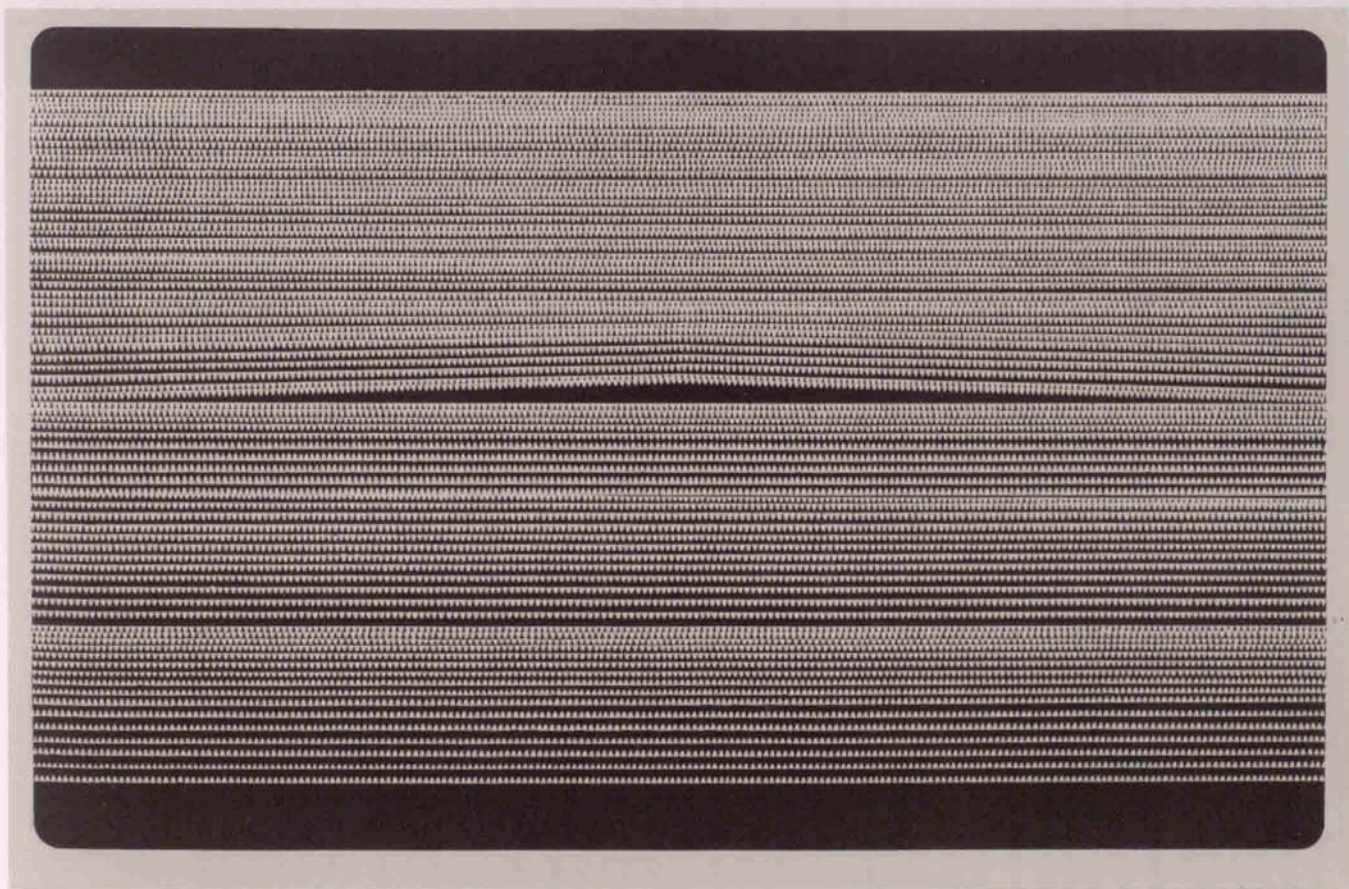
NAGRODA RÓWNORZĘDNA | RUNNER-UP PRIZE



Skok do góry, 2013, linoryt

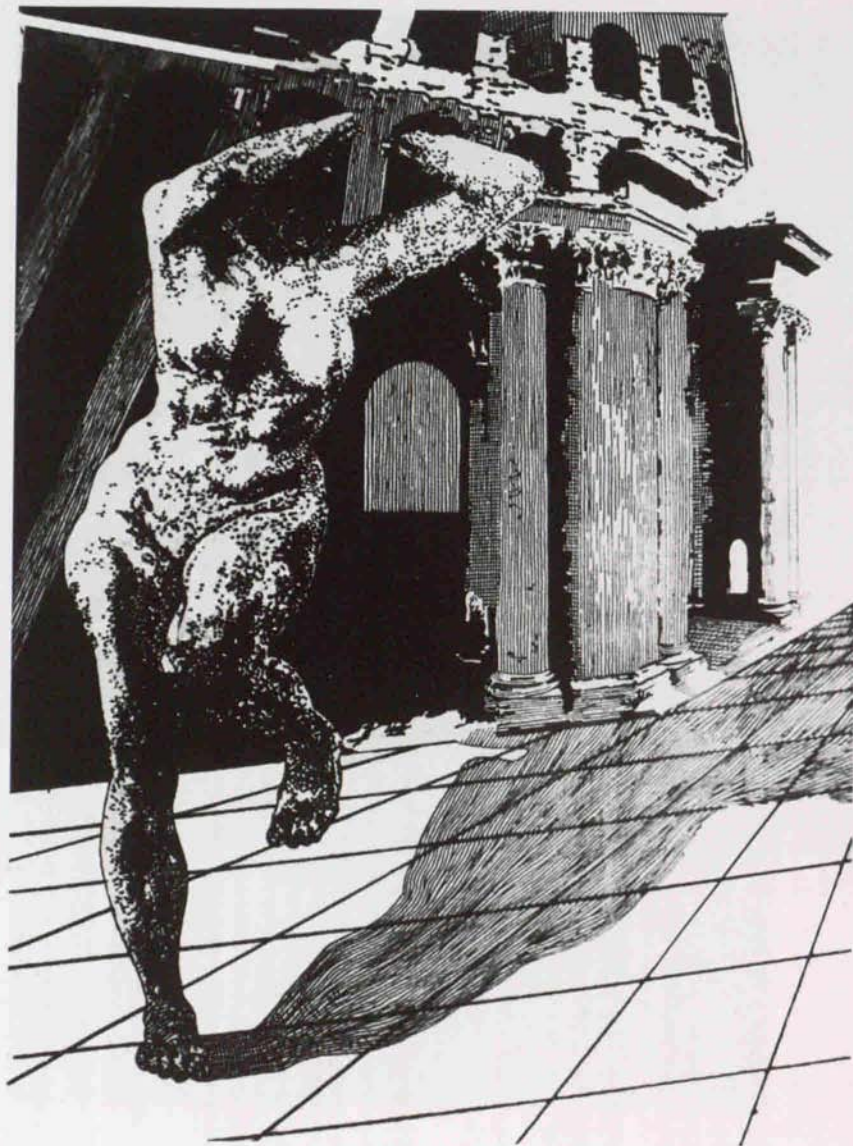


Błękitna struktura IV, 2015, linoryt



Od stacji do stacji, 2015, linoryt

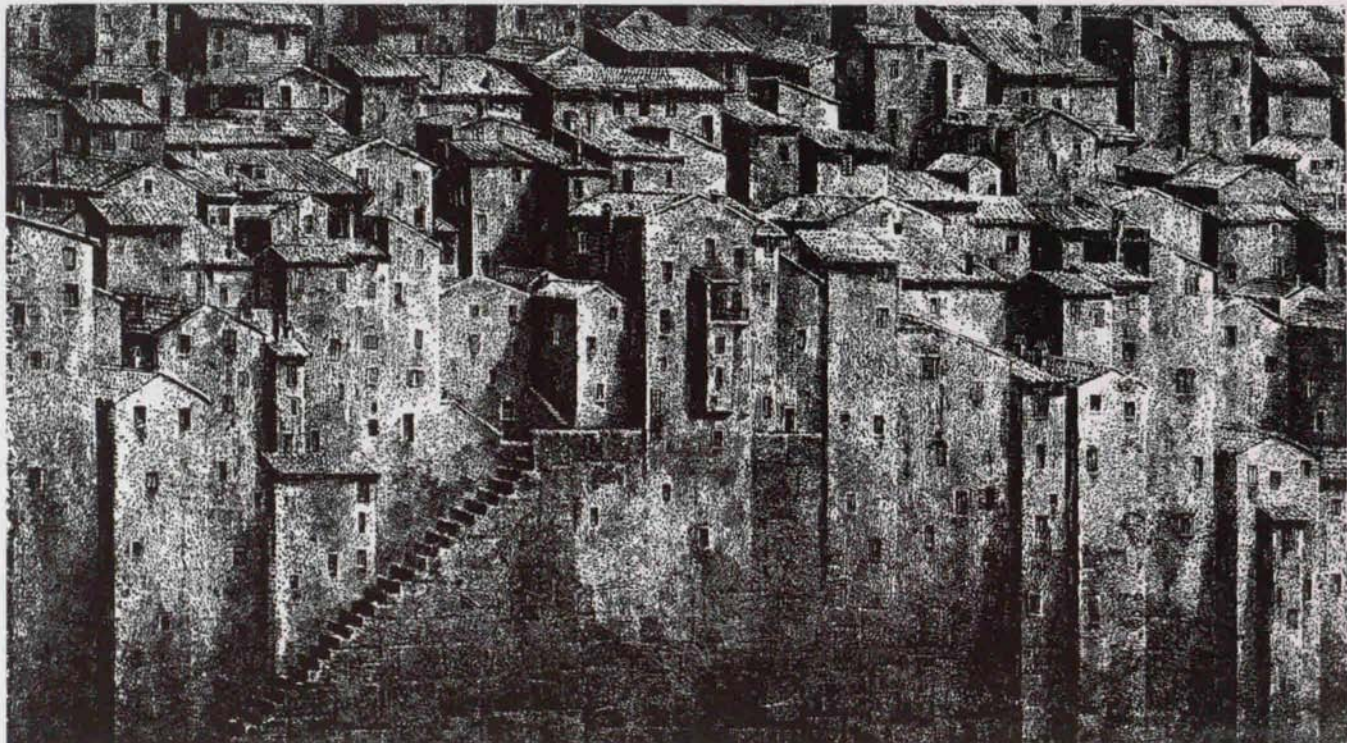
Caratãanse Rãzvan-Constantin



Incertitude 1, 2015, drzeworyt



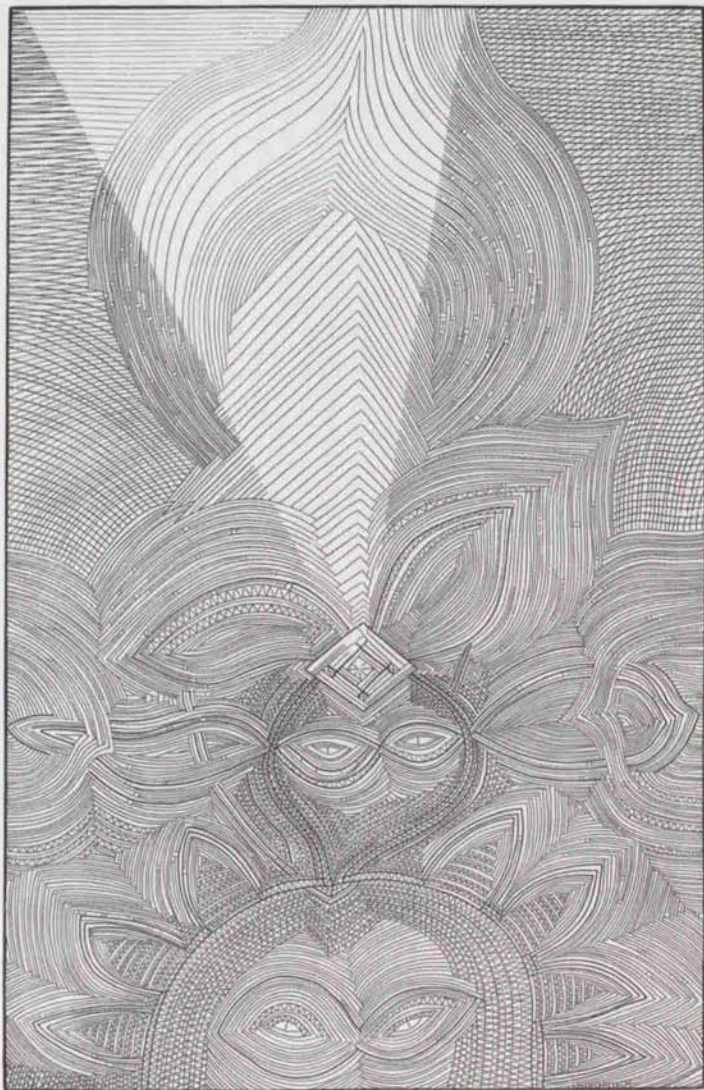
Przebudzenie, 2014, linoryt



Bezsenność, 2015, linoryt



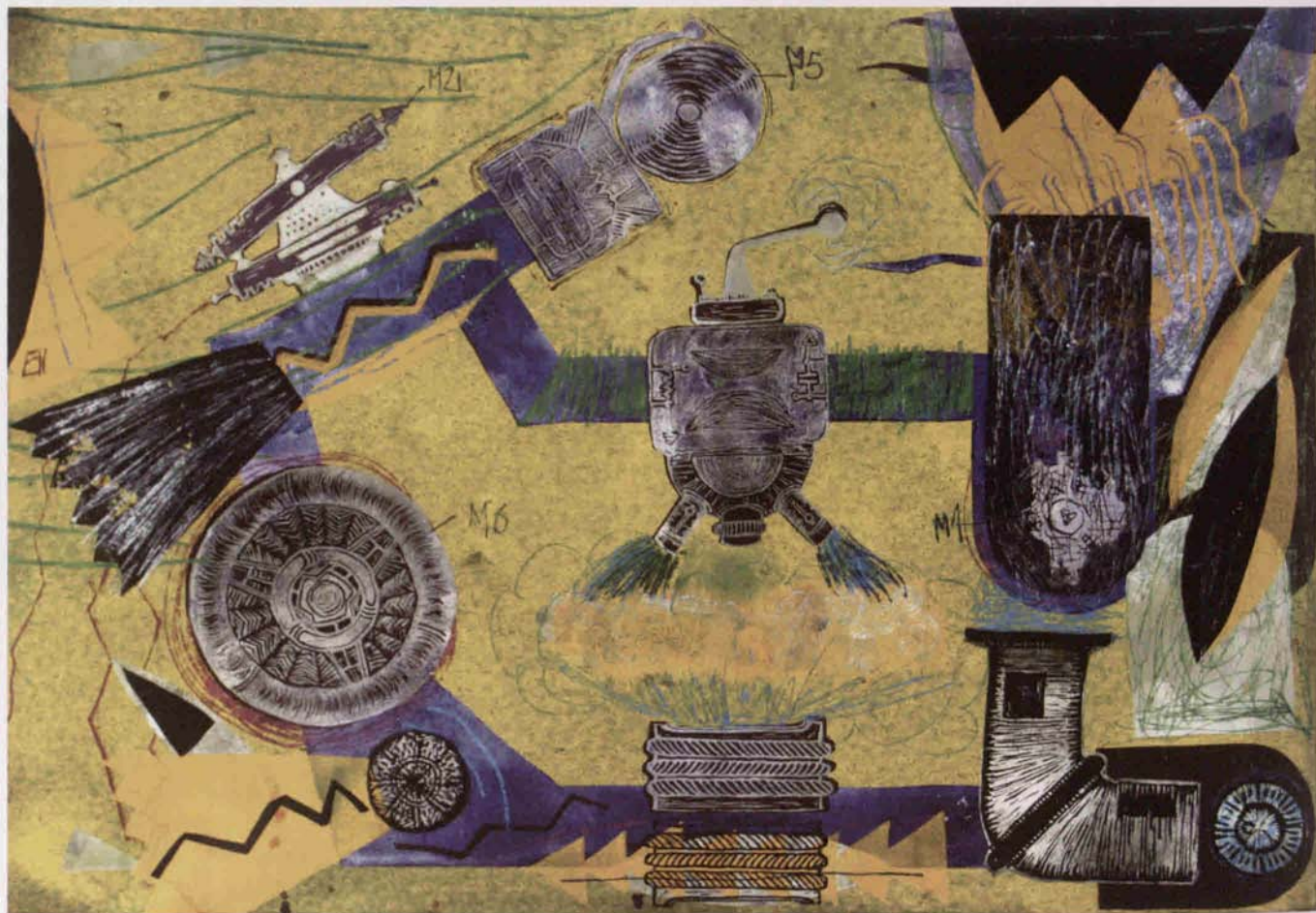
Kosz II, 2015, linoryt



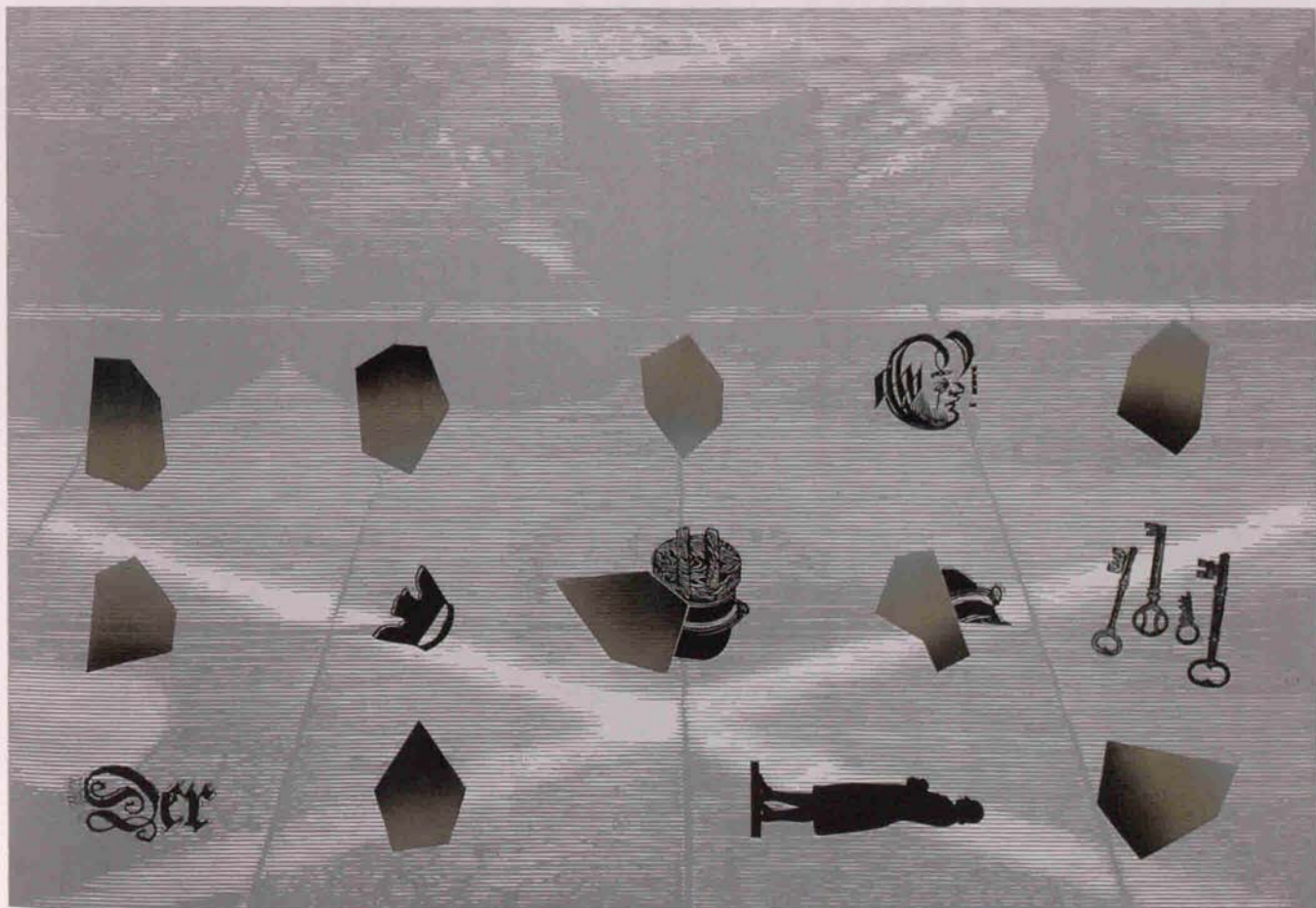
Przybysz 1, 2015, gipsoryt



Machinae, Tabula IV, 2013-2014, wieloelementowy linoryt tracony



Machinae, Tabula V, 2013-2014, wieloelementowy linoryt tracony, monotypia



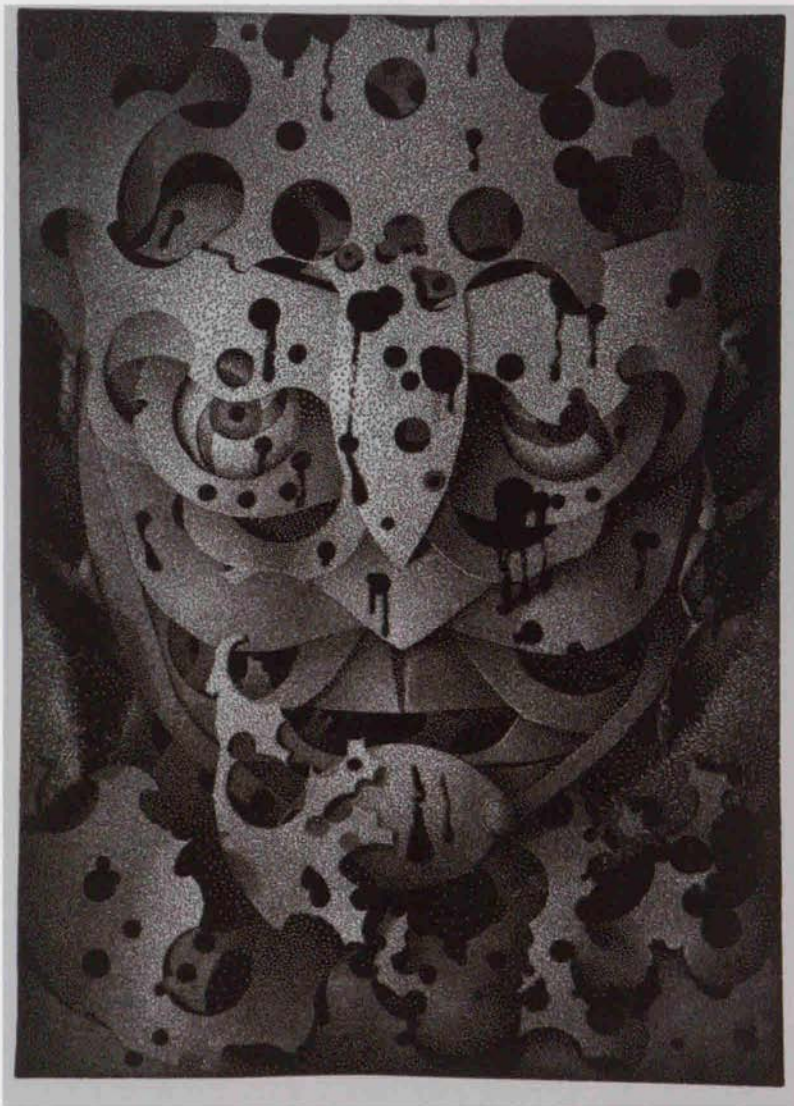
Zapora III, 2015, linoryt



Traces 1, 2014, linoryt



Gwiazda Mazowska, 2015, linoryt



Komediant, 2015, linoryt

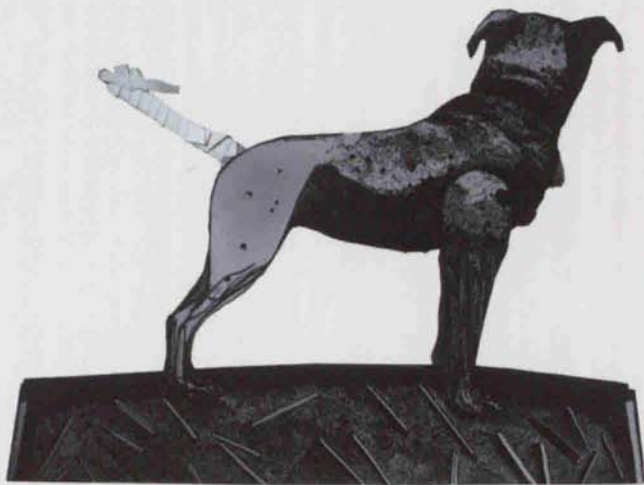


"PIĘĆ MINUT DLA..." I

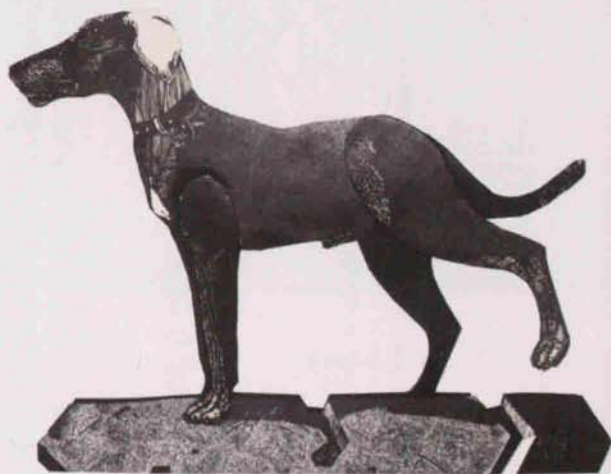
LINORYT 1/20

Andrzej Załecki 2015

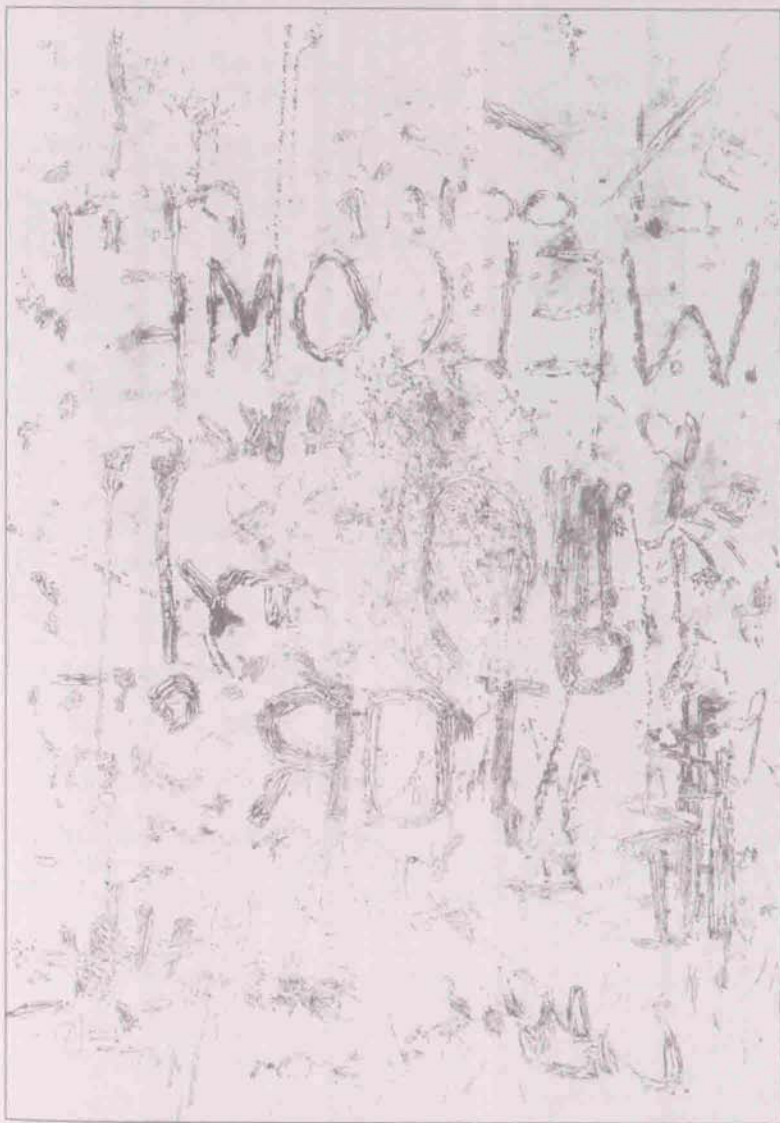
Pieć minut dla... I, 2015, linoryt



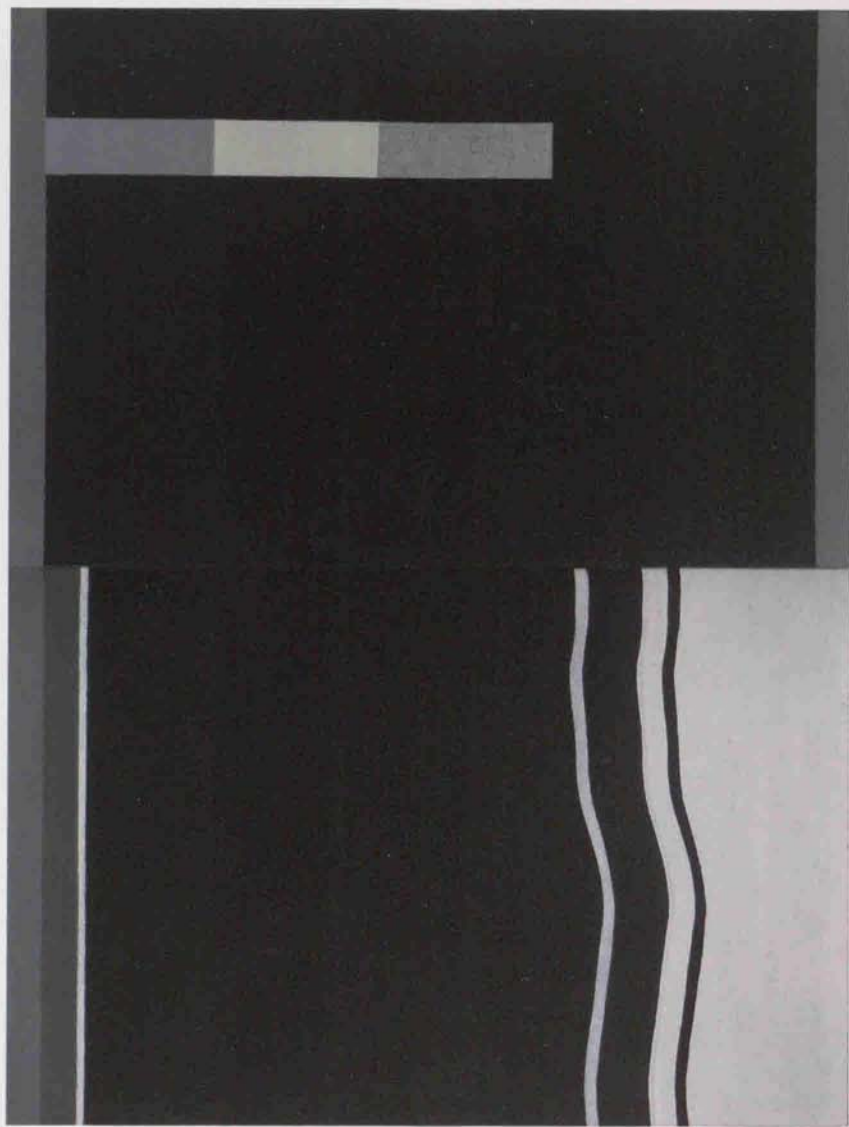
Sznupen III, 2015, linoryt barwny



Sznupen IV, 2015, linoryt



Lustro (2), 2015, linoryt



Area XX, 2015, linoryt

Arcimowicz Lucyna, Polska, Poland

Drzewoje V, 2015, drzeworyt – woodcut, 70x100 cm

Baczyński Jan, Polska, Poland

Wspomnienie z „F” – Memory from „F”, 2015, linoryt – linocut, 67x70 cm

Wspomnienie z „Kr.” – Memory from „Kr.”, 2015, linoryt – linocut, 63x71 cm

Baldyga Stanisław, Polska, Poland

Przestrzenie XXXC. Mocniejsze bicie serca – Spaces XXXC. Stronger Heartbeat, 2014, linoryt – linocut, 100x70 cm

Banaszak Marta, Polska, Poland

Opony – Tyres, 2014, linoryt – linocut, 100x70 cm

Ferrofluid, 2015, linoryt – linocut, 70x100 cm

Banecka Elżbieta, Polska, Poland

Z Ryoanji, 2015, linoryt – linocut, mix-med, 70x100 cm

Z Ryoanji, 2014, linoryt – linocut, mix-med, 70x100 cm

Barczyk Tomasz, Polska, Poland

A jutra mogłoby nie być... – There Could Be No Tomorrow..., 2015, linoryt-linocut, 92x62 cm

Basiul Marek, Polska, Poland

Fragmenty większej całości – Fragments of a Greater Whole, 2015, linoryt, druk transferowy- linocut, transfer print, 68x98 cm

Baś Kamil, Polska, Poland

Wallflowers I, 2015, druk wypukły – relief print, 79x39 cm

Wallflowers II, 2015, druk wypukły – relief print, 79x39 cm

Borys Hubert, Polska, Poland

Bruzda – Furrow, 2014, linoryt – linocut, 61x107 cm

Burdy Zenon, Kanada, Canada

Harbour 15E, 2015, linoryt – linocut, 100x67 cm

Czapor-Zaręba Barbara, Polska, Poland

Przejście XXII – Transition XXII, 2015, linoryt – linocut, 80x60 cm

Cywicki Łukasz, Polska, Poland

Fragmenty czasu – I – Fragments of Time – I, 2015, linoryt – linocut, 49,5x70 cm

Fragmenty czasu – II – Fragments of Time – II, 2015, linoryt – linocut, 49,5x70 cm

Egger Manfred, Austria

Amorphous Structures I, 2015, drzeworyt – woodblock print, 40x60 cm

Gawlikowska Anna, Polska, Poland

Jungle Girl, 2013, linoryt – linocut, 73x70 cm

Nadzieja – Hope, 2014, linoryt – linocut, 73x70 cm

Gałęcka Joanna, Polska, Poland

Migracje I – Migrations I, 2015, drzeworyt – woodcut, 32x83 cm

Migracje II – Migrations II, 2015, drzeworyt – woodcut, 32x83 cm

Gertchen Agata, Polska, Poland

Unbridled_07A, 2014, linoryt – linocut, 70x100 cm

Unbridled_07B, 2014, linoryt – linocut, 70x100 cm

Hanysz-Stefańska Magdalena, Polska, Poland

Zebra, 2015, linoryt kolorowy – colour linocut, 65x95 cm

Tajlandzki słowik – Thai nightingale, 2014, linoryt kolorowy – colour linocut, 65x95 cm

Hoffman Andrzej, Polska, Poland

Dzień czwarty II – Day Four II, 2015, drzeworyt – woodcut, 70x100 cm

Hrycek Jan, Polska, Poland

Przestrzeń z autoportretem – Space with Self-portrait, 2015, linoryt – linocut, 64x63 cm

Hyun-Jin Kim, Tajwan, Taiwan

Endless Journey – 11, 2015, drzeworyt – woodcut, 20x91 cm

Endless Journey – 14, 2015, drzeworyt – woodcut, 30x91 cm

Ilkiewicz Aleksandra, Polska, Poland

Bez tytułu – Untitled, 2015, linoryt – linocut, 93x66 cm

Jaszewski Jakub, Polska, Poland

Ryt 005-02 - Rite 005-02, 2015, linoryt – linocut, 98x68 cm

Jaworska Ewa, Polska, Poland

Stoję i tańczę - I Stay and I Dance, 2015, linoryt – linocut, 98,5x69 cm

Jędrzyak Jerzy, Polska, Poland

Kocia muzyka w miasteczku Freudenberg - Cat Music in the Town of Freudenberg, 2014, linoryt – linocut, 50x65 cm

Czas na metropolis? - Time for Metropolis?, 2015, linoryt – linocut, 50x65 cm

Johnsson Jolanta, Polska, Poland

Dojrzałość - Magdalena - Maturity - Magdalena, 2014, linoryt, technika własna – linocut, own technique, 70x50 cm

Kalina Andrzej, Polska, Poland

Z cyklu - Poza układem I - From the Cycle - Outside the System I, 2015, linoryt – linocut, 100x70 cm

Z cyklu - Poza układem II - From the Cycle - Outside the System II, 2015, linoryt – linocut, 100x70 cm

Kędzińska Izabella, Polska, Poland

Kobieta i mężczyzna II - Woman and Man II, 2015, linoryt – linocut, 100x70 cm

Królikowski Henryk, Polska, Poland

Body_015, 2015, linoryt – linocut, 80x60 cm

Kukawski Tomasz, Polska, Poland

Print's Box I - Crimson Placebo, 2015, linoryt – linocut, 87x65 cm

Print's Box II - Joy and Chasm, 2015, linoryt – linocut, 87x65 cm

Lercher Maciej, Polska, Poland

Self-portrait with a Pencil - Autoportret z ołówkiem, 2015, drzeworyt sztorcowy – wood engraving, 43x34 cm

Lercher Marek, Polska, Poland

Prawdziwa struktura snu - Real Structure of a Dream, 2013, linoryt – linocut, 39x30 cm

Lutomki Patryk, Polska, Poland

Lato w mieście - Summer in the town, 2014, linoryt – linocut, 70x100 cm

Maniecka-Bogdan Krystyna, Polska, Poland

Raj - kompozycja 2 - Paradise - Composition 2, 2015, linoryt – linocut, 57x87 cm

Melgwa Piotr, Polska, Poland

Scena pierwsza - Scene One, 2015, relief na szkle – relief on glass, 96x66 cm

Michalski Bartłomiej, Polska, Poland

Z cyklu - Macewy - From the Cycle - Matzevot, 2015, linoryt barwny – colour linocut, 55x40 cm

Moyer David, USA

Winding Tower 7, 2015, drzeworyt sztorcowy – wood engraving, 17,5x12,5 cm

Muszyńska-Józefowicz Marta, Polska, Poland

Kiedy umiera w tobie wszystko a nikt nie zdążył urodzić się na nowo - When Everything Dies in You and Nobody Has Yet Managed to Be Born Anew, 2014, linoryt – linocut, 93x55 cm

Olejniczak Zdzisław, Polska, Poland

Zamek błyskawiczny - Zipper, 2015, linoryt – linocut, 78,7x58,3 cm

Off-on, 2015, linoryt – linocut, 78,3x56,3 cm

Palazzetti Beatrice, Włochy, Italy

Fluids, 2013, drzeworyt – woodcut, 60x33 cm

Pawlus Natalia, Polska, Poland

Części zamiennych - BRAK (1) - LACK of Replacement Parts (1), 2015, linoryt – linocut, 70x50 cm

Części zamiennych - BRAK (2) - LACK of Replacement Parts (1), 2015, linoryt – linocut, 70x50 cm

Pomykała Karol, Polska, Poland

Początek czegoś starego I - Beginning of Something Old I, 2015, linoryt – linocut, 62x89 cm

Początek czegoś starego II - Beginning of Something Old I, 2015, linoryt – linocut, 60,5x89 cm

Popiel Andrzej, Polska, Poland

Paciorki - Beads, 2013, linoryt – linocut, 55,5x50 cm

Pozaić Zdenka, Chorwacja, Croatia

Labyrinth of Dreams and Colours for Wisława Szymborska/1, 2014, linoryt kolorowy – colour linocut, 57x46,5 cm

- Prusinowska Aleksandra, Polska, Poland
Skok do góry - Jump Up, 2013, linoryt - linocut, 85x60 cm
Imieniny - Name Day, 2013, linoryt - linocut, 41x59 cm
- Purczyński Zbigniew, Polska, Poland
Błękitna struktura IV - Light Blue Structure IV, 2015, linoryt - linocut, 88x61 cm
Błękitna struktura V - Light Blue Structure V, 2015, linoryt - linocut, 88x61 cm
- Pytel Rafał, Polska, Poland
Od stacji do stacji - From Station to Station, 2015, linoryt - linocut, 52x82 cm
- Răzvan-Constantin Caratânse, Rumunia, Romania
Incertitude 1, 2015, drzeworyt - woodcut, 70x50 cm
- Rzońca Agnieszka, Polska, Poland
Przebudzenie - Awakening, 2014, linoryt - linocut, 54,5x60 cm
Naręczona - Fiancée, 2015, linoryt - linocut, 80x60 cm
- Stanielewicz Małgorzata, Polska, Poland
Bezsennność - Insomnia, 2015, linoryt - linocut, 33x59 cm
- Syrkowski Dariusz, Polska, Poland
Kosz II - Basket II, 2015, linoryt - linocut, 70x100 cm
- Świeca Stanisław, Polska, Poland
Przybysz 1 - Newcomer 1, 2015, gipsoryt - plastercut, 79,5x49,5 cm
- Tarnawa Natalia, Polska, Poland
Machinae, Tabula IV, 2013-2014, wieloelementowy linoryt tracony - complex linocut created with a formwork, 70x100 cm
Machinae, Tabula V, 2013-2014, wieloelementowy linoryt tracony, monotypia - complex linocut created with a formwork, monotype, 70x100 cm
- Tylbor-Kubrakiewicz Wojciech, Polska, Poland
Zapora III, 2015, linoryt - linocut, 70x100 cm
- Vivoda Ana, Chorwacja, Croatia
Traces 1, 2014, linoryt - linocut, 100x70 cm
- Wieczorek Danuta, Polska, Poland
Blask japońskiego kirysu - Shine of the Japanese Cuirass, 2015, linoryt - linocut, 100x70 cm
Gwiazda Mazowska - Star of Mazovia, 2015, linoryt - linocut, 100x70 cm
- Wojciechowski Arkadiusz, Polska, Poland
Komediant - Comedian, 2015, linoryt - linocut, 32,4x23 cm
- Zalecki Andrzej, Polska, Poland
Pięć minut dla... I - Five Minutes for... III, 2015, linoryt - linocut, 42x60 cm
Pięć minut dla... III - Five Minutes for... III, 2015, linoryt - linocut, 42x60 cm
- Zaręba Witold, Polska, Poland
Sznupen III, 2015, linoryt barwny - colour linocut, 59x81 cm
Sznupen IV, 2015, linoryt - linocut, 58x76 cm
- Zimna Katarzyna, Polska, Poland
Lustro (2) - Mirror (2), 2015, linoryt - linocut, 80x56 cm
- Żaczek Piotr, Polska, Poland
Area XX, 2015, linoryt - linocut, 100x70 cm
Area XX, 2015, linoryt - linocut, 100x70 cm

„Nic nie może być piękniejszego nad położenie samej Jeleniej Góry: pięknie zbudowane miasto z wieloma okazałymi budynkami w dolinie, otoczone wzgórzami ze wszystkich stron, ze wspaniałym widokiem na Karkonosze”.

*John Quincy Adams, Listy o Śląsku (1800 r.)
/szósty Prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki/.*

O uroku malowniczego położenia miasta nie trzeba przekonywać nikogo, kto choć raz zawitał w jego gościnne progi. Bogate i burzliwe dzieje ukształtowały miasto pełne tajemnic, barwnych zakątków i historycznych pamiątek...

Ze średniowiecznego grodu obronnego – Jelenia Góra – na przestrzeni dziejów – przekształciła się w piękne miasto o zachowanej historycznej zabudowie, z architekturą uzdrowską, parkami oraz malowniczymi krajobrazami.

Spacerując po Jeleniej Górze na każdym kroku napotkać można ślady ponad 900-letnich dziejów miasta. Miłośnicy historii odnajdują tu liczne zabytki architektury od ruin średniowiecznego zamku, fragmentów obwarowań miasta, barokowych kościołów i pałaców, po piękne secesyjne budowle.

Spragnionych niezapomnianych widoków, szlaki turystyczne zaprowadzą do zamku Chojnik, a zwolenników ciszy do Jagniątkowa, do muzeum noblisty Gerharta Hauptmanna – to tutaj żył i tworzył, sławiąc w swojej twórczości piękno Karkonoszy. Podczas wędrówek Jeleniogórskim Traktem Śródmiejskim – warto odwiedzić Muzeum Karkonoskie z największą w Polsce i jedną z największych w Europie kolekcji szkła artystycznego i użytkowego z różnych epok. Muzeum szczydzi się bogatymi zbiorami grafiki śląskiej z XVIII-XIX w. oraz licznymi linorytami i pamiątkami po wybitnym współczesnym grafi-

ku Józefie Gielniaku. Muzeum Przyrodnicze znajdujące się w zespole pocysterskim to okazja do podziwiania Wirtualnego Muzeum Barokowych Fresków na Dolnym Śląsku.

Jelenia Góra jest kulturalnym i artystycznym centrum regionu, znanym z festiwali muzycznych, filmowych, niekonwencjonalnych działań teatralnych i pielęgnacji tradycji. Posiada dobrze rozwiniętą sieć instytucji i placówek kulturalnych oraz znaczący krąg ludzi sztuki, którzy swoją twórczością nadają miastu rangi i swoistego kolorytu. Wspaniałym dopełnieniem wszelkich przejawów działalności twórczej i artystycznej w mieście jest bogaty kalendarz imprez.

Rzesze widzów przyciągają szczególnie wydarzenia **Wiosny Cieplickiej**, **Festiwalu Art&Glass** - prezentacji regionalnych tradycji szklarskich czy **Międzynarodowy Festiwal Teatrów Ulicznych**, gdzie publiczność uczestniczy we wspaniałych plenerowych prezentacjach.

Obchody tradycyjnego święta miasta – **Września Jeleniogórskiego** – to m.in. Festiwal **Silesia Sonans**, czy **Jeleniogórski Jarmark Staroci i Osobliwości** cieszący się od lat niesłabnącym zainteresowaniem. Podczas święta miasta nie może zabraknąć spektakularnych wydarzeń teatralnych, w które obfitują **Jeleniogórskie Spotkania Teatralne**, poprowadzone wspaniałą uczcą muzyczną, jakim są koncerty polskiego i światowego jazzu - **Krokus Jazz Festiwal**.

Marcin Zawila
Prezydent Miasta Jeleniej Góry

Nothing can be more beautiful than the situation of Hirschberg (Jelenia Góra) itself; an handsomely built town, with a number of noble edifices, situated in a valley, surrounded by hills, more or less elevated, on every side; with the sublime gloom of the Giant Mountains as the back-ground of the scene."

John Quincy Adams, Letters on Silesia (1800)
(Sixth President of the United States of America)

There is no need to convince anyone who has just once visited our hospitable city, of its picturesque location. This place – full of mysteries, beauty spots and historic sites – has been shaped by the rich and turbulent history – ...

In the course of centuries Jelenia Góra developed from a medieval fortified settlement into a beautiful city, abounding in the untouched historic buildings, spa architecture, parks and marvellous landscapes.

A stroll through Jelenia Góra reveals the vestiges of the city's nine-centuries-long history at every turn. It is here, that the history enthusiasts may discover the splendid examples of architectural monuments, ranging from the ruins of medieval castle, fragments of fortifications, Baroque churches and palaces, to the beautiful examples of the Art Nouveau style.

The visitors yearning for unforgettable views, should follow the tourist trails up to the ruins of the medieval castle Chojnik, while those who seek rest will be welcomed in the Gerhart Hauptmann Museum in Jagniątków. It is here that the Nobel Prize winner lived and wrote the works praising the beauty of the Karkonosze Mountains. The exploration of the Jelenia Góra City Center Route offers an opportunity to visit the Karkonosze Museum, famous for its outstanding exhibition of the artistic and utility glass. The museum also prides itself on its extensive collection of the Silesian graphic art from the 18th and 19th century, as well as on numerous linecuts and mementoes of an outstanding contemporary graphic artist – Józef Gielniak.

The Museum of Natural History, localized in the former Cistercian monastery, provides a unique opportunity to admire the Virtual Museum of the Baroque Frescos in Lower Silesia.

Jelenia Góra is the artistic and cultural center of the region, known for its music and film festivals, unconventional theatrical initiatives and the cultivation of tradition. The city has a well developed network of institutions and cultural centers. At the same time, the local cultural life is animated by a large circle of artists whose activity contributes to the promotion of our city and creates its special atmosphere. All the aspects of the artistic activity are completed by the rich event schedule. A great number of viewers are especially attracted by such events as **the Cieplice Spring** (Wiosna Cieplicka) and **the Art&Glass Festival** – presenting the regional tradition of glass-making or **the International Festival of Street Theatres**, during which the viewers are invited to take part in outdoor performances. The celebration of the traditional city festival – **the September of Jelenia Góra** (Wrzesień Jeleniogórski) – offers such attractions as **the Silesia Sonans Festival** or the famous **Flea Market of Jelenia Góra** that enjoys a remarkable interest for many years. The city festival would not be the same without the spectacular theatrical events, provided by **the Jelenia Góra Theatre Meetings** and followed by the exquisite musical feast, i.e. **the Krokus Jazz Festival**, with its concerts of Polish and foreign jazz.

Marcin Zawila
President of Jelenia Góra



 **JELEŃIA
GÓRA**

MUZEUM KARKONOSKIE W JELENIEJ GÓRZE
Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego



Sekretarz konkursu | Secretary of the Competition
Aleksandra Krzywicka

Projekt graficzny | Graphic design
Franciszek Otto

Na okładce katalogu wykorzystano fragment pracy Tomasza Kukawskiego
Print's Box I – Crimson Placebo, 2015, linoryt

Tłumaczenia | Translation
Emilia Dziewiecka

Patronat honorowy | Honorary patronage



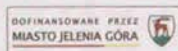
Współorganizatorzy i fundatorzy nagród | Co-organizers and awards sponsors



AKADEMIA
SZTUK
PIĘKNYCH
W GDAŃSKU



AKADEMIA SZTUK PIĘKNYCH
IM. EUGENIUSZA GEPPERTA
WE WROCŁAWIU



Gmina Miejska Kowary



Powiat Jeleniogórski

Patronat medialny | Media Patronage



MUZEUM KARKONOSKIE W JELENIEJ GÓRZE
Instytucja Kultury Samorządu Województwa Dolnośląskiego

